

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

Il mondo delle *Mille e una notte*

testi, manoscritti, lingua



Élise Franssen

ricercatrice Marie Skłodowska Curie

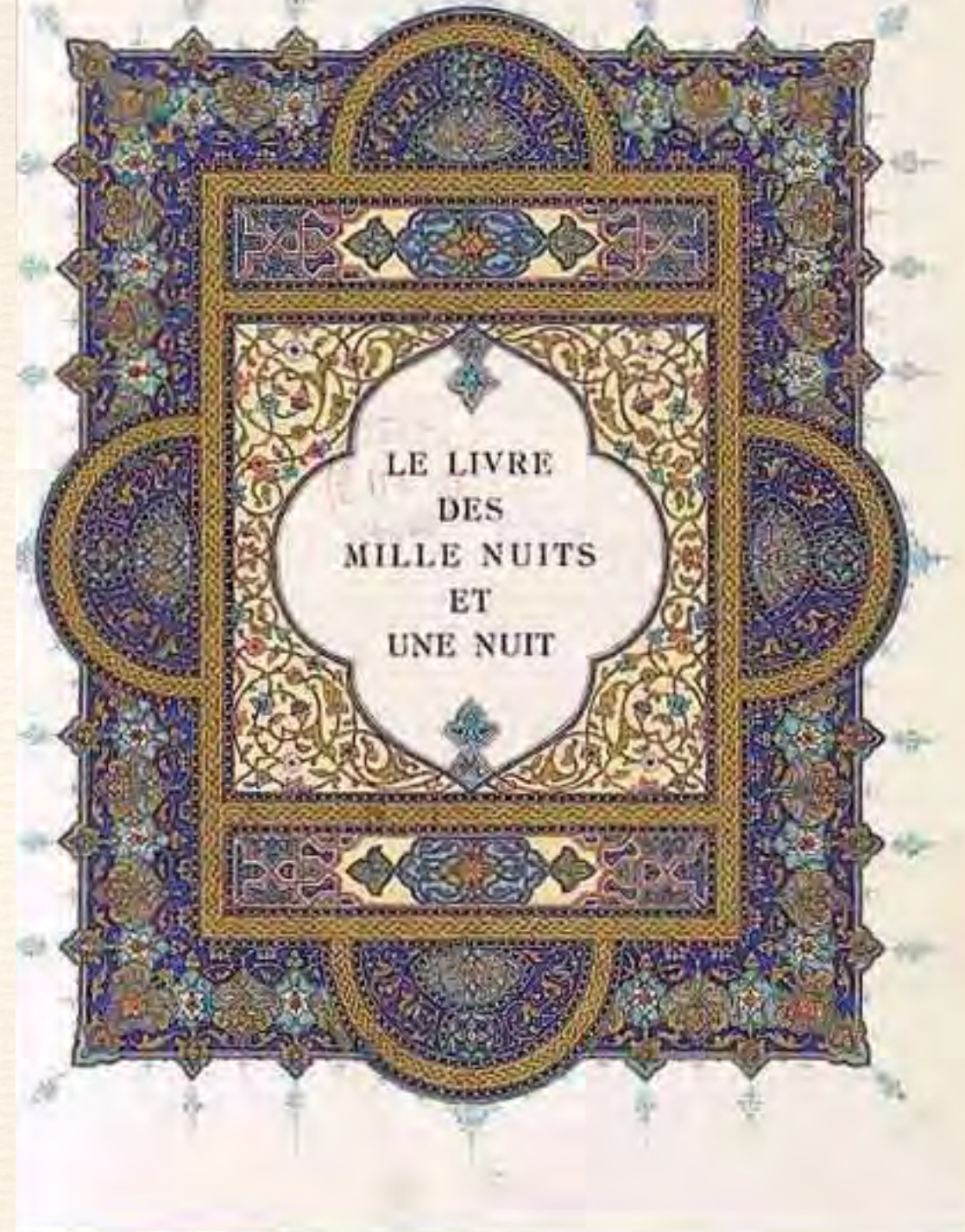
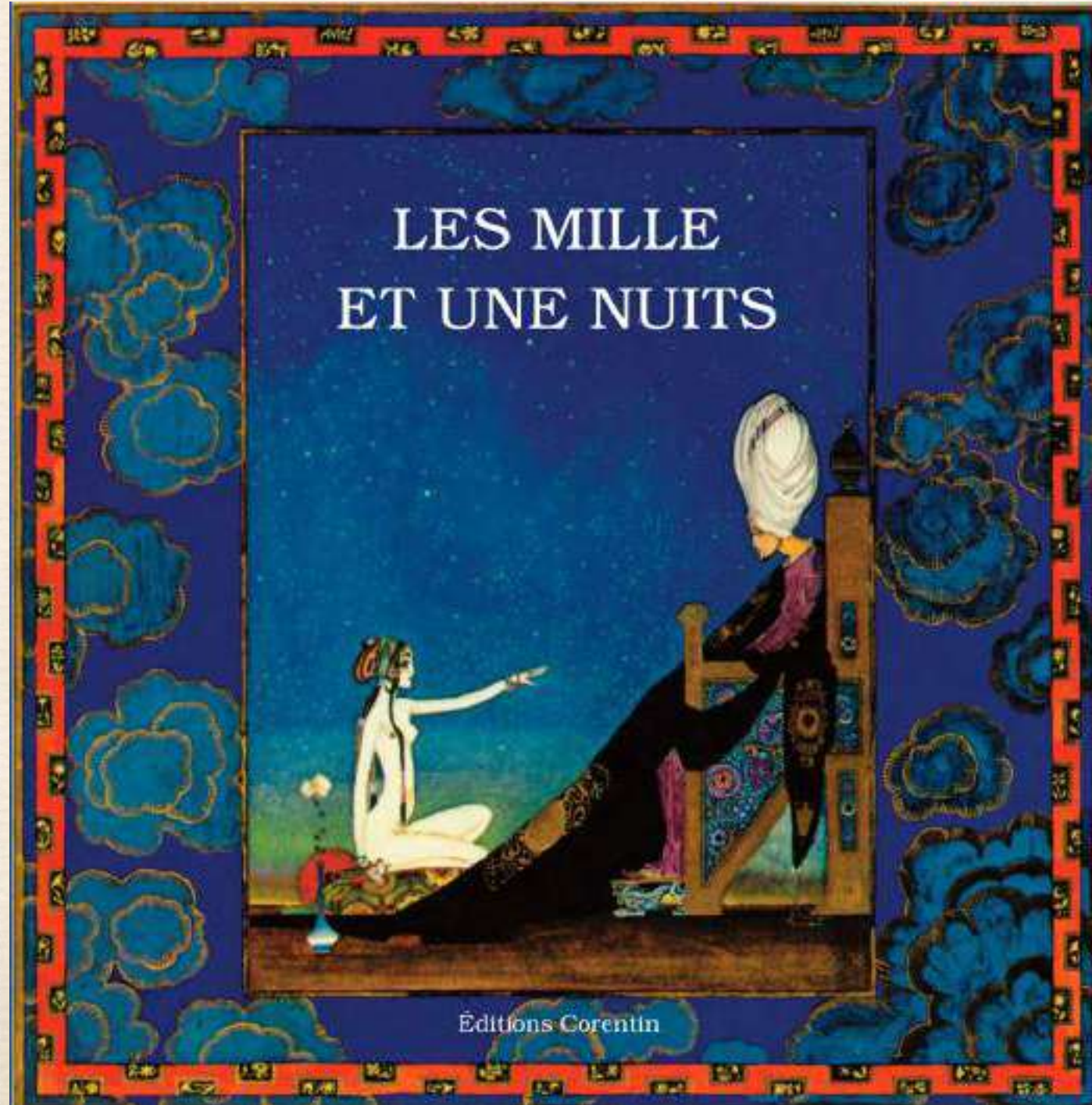


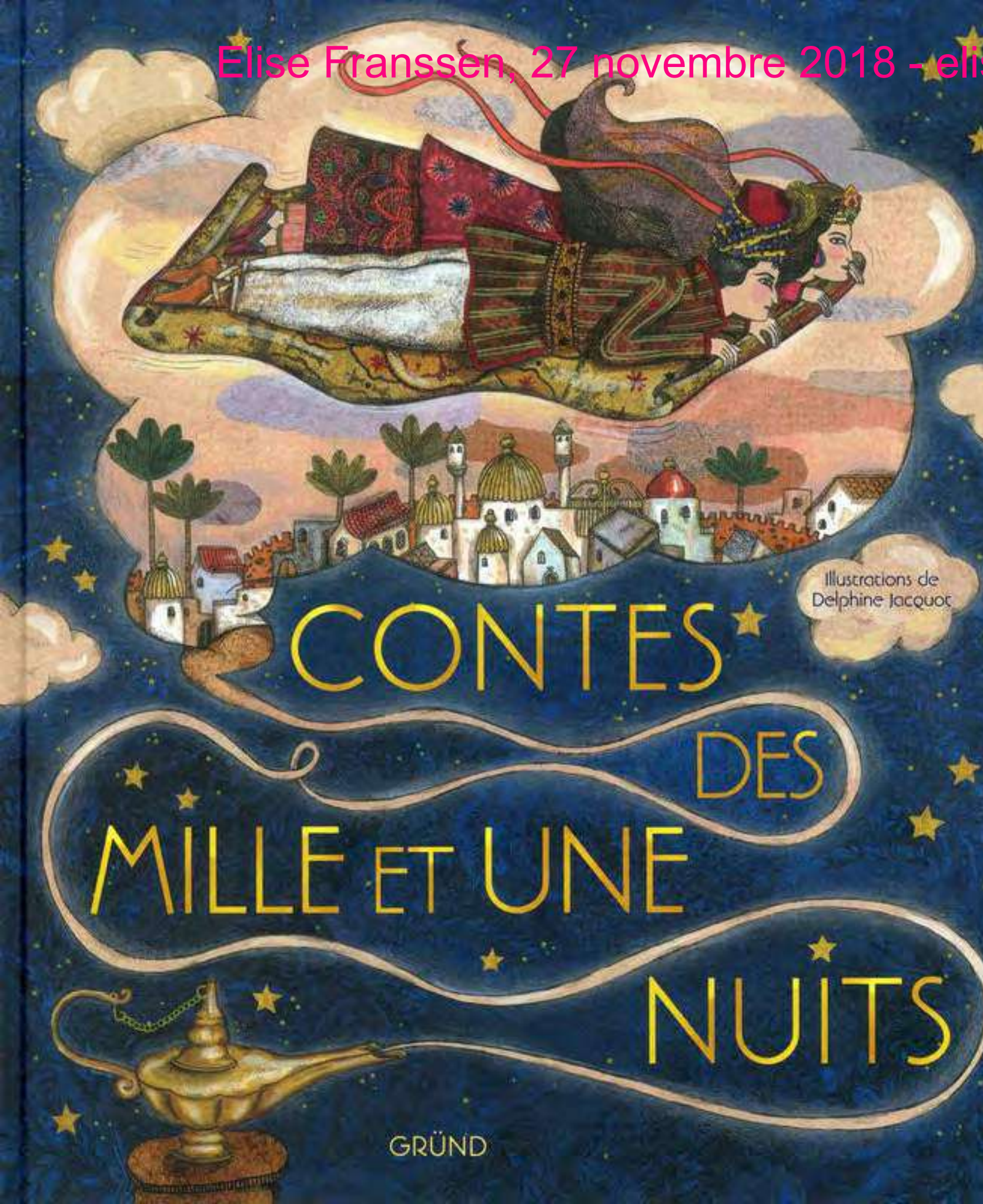
Università
Ca' Foscari
Venezia

Progetto RASCIO (749180)

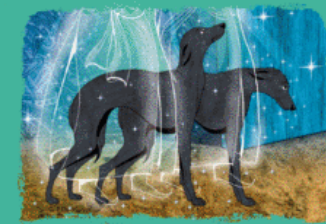


Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



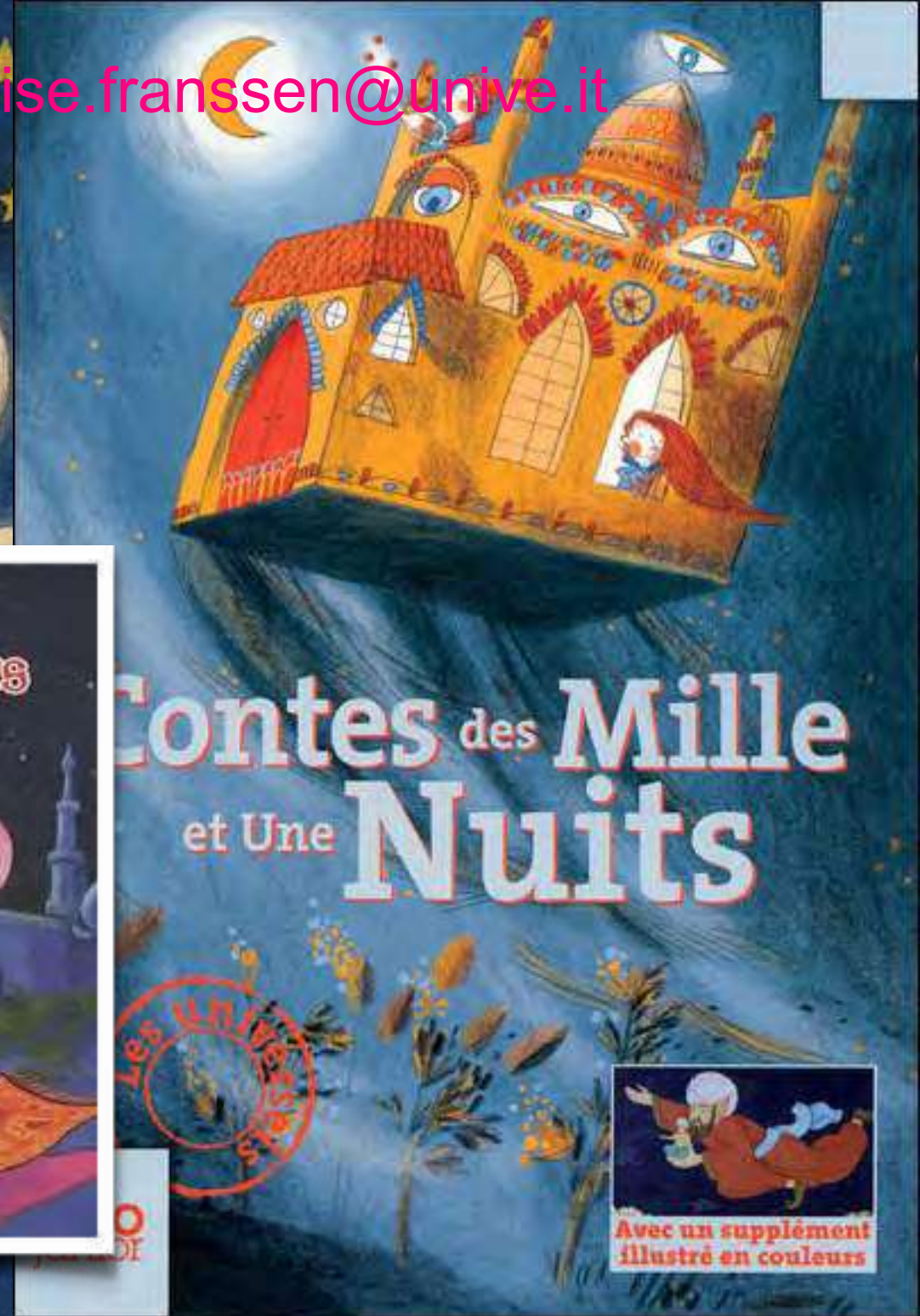
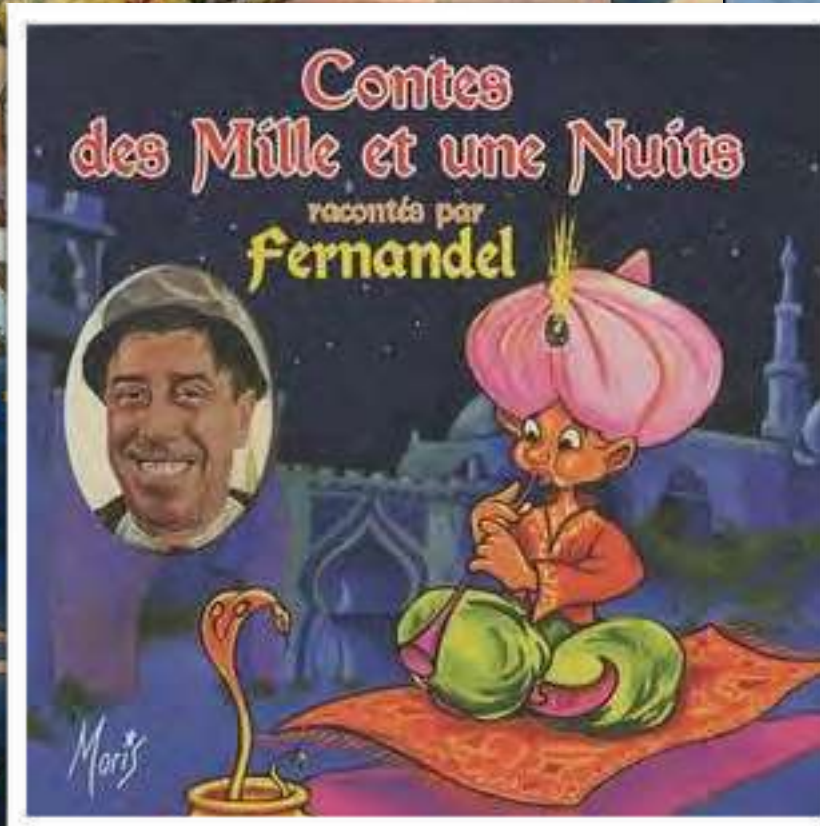
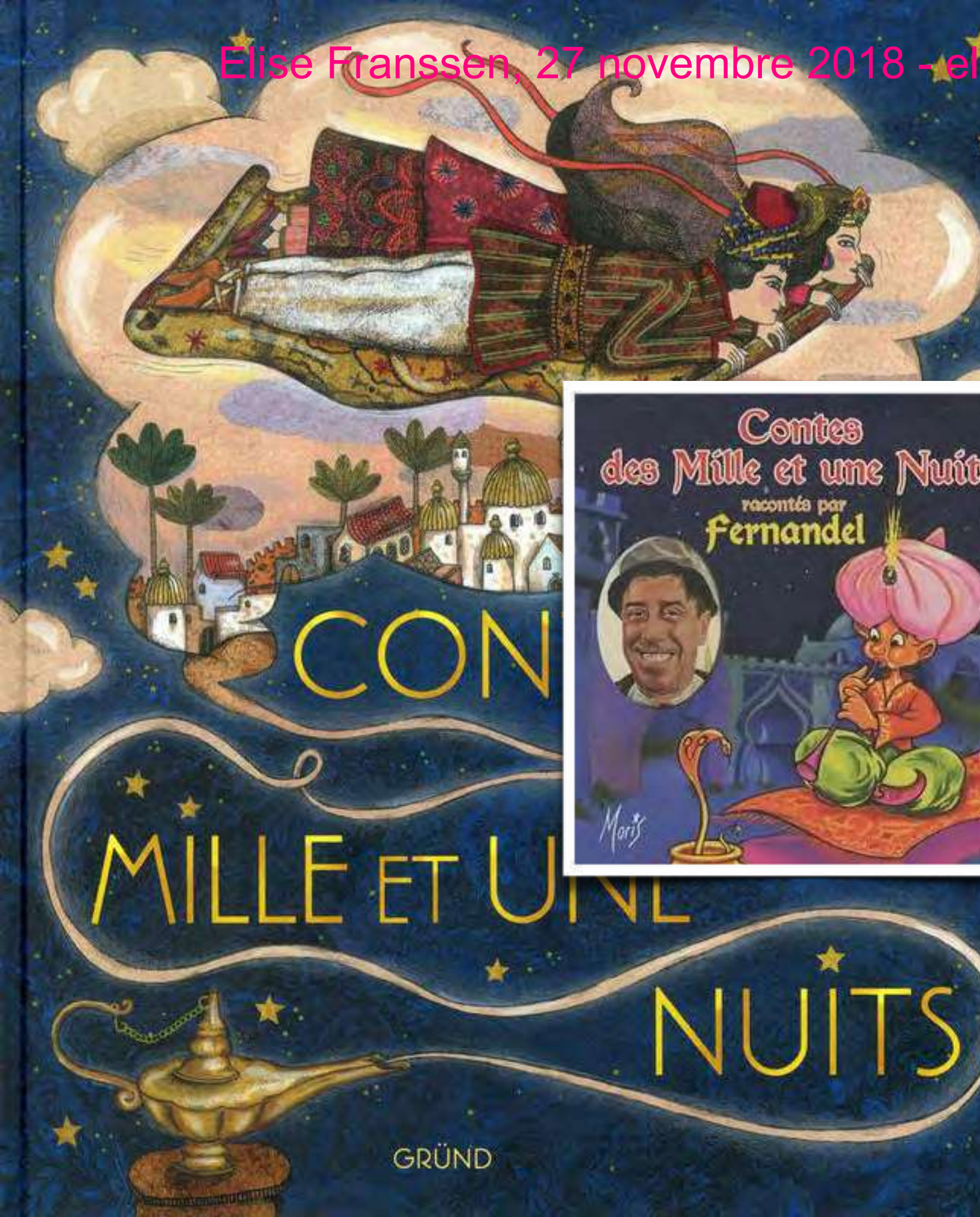


Contes
des
Mille et
une Nuits



rue des
enfants





Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it





ALBERTO GRIMALDI PRESENTA



UN FILM DI **PIER PAOLO PASOLINI**

IL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE

CON **NINETTO DAVOLI · FRANCO CITTI · FRANCO MERLI
TESSA BOUCHE' · INES PELLEGRINI · MARGARET CLEMENTI**

FOTOGRAFIA DI **GIUSEPPE RUZZOLINI** · PRODOTTO DA **ALBERTO GRIMALDI**

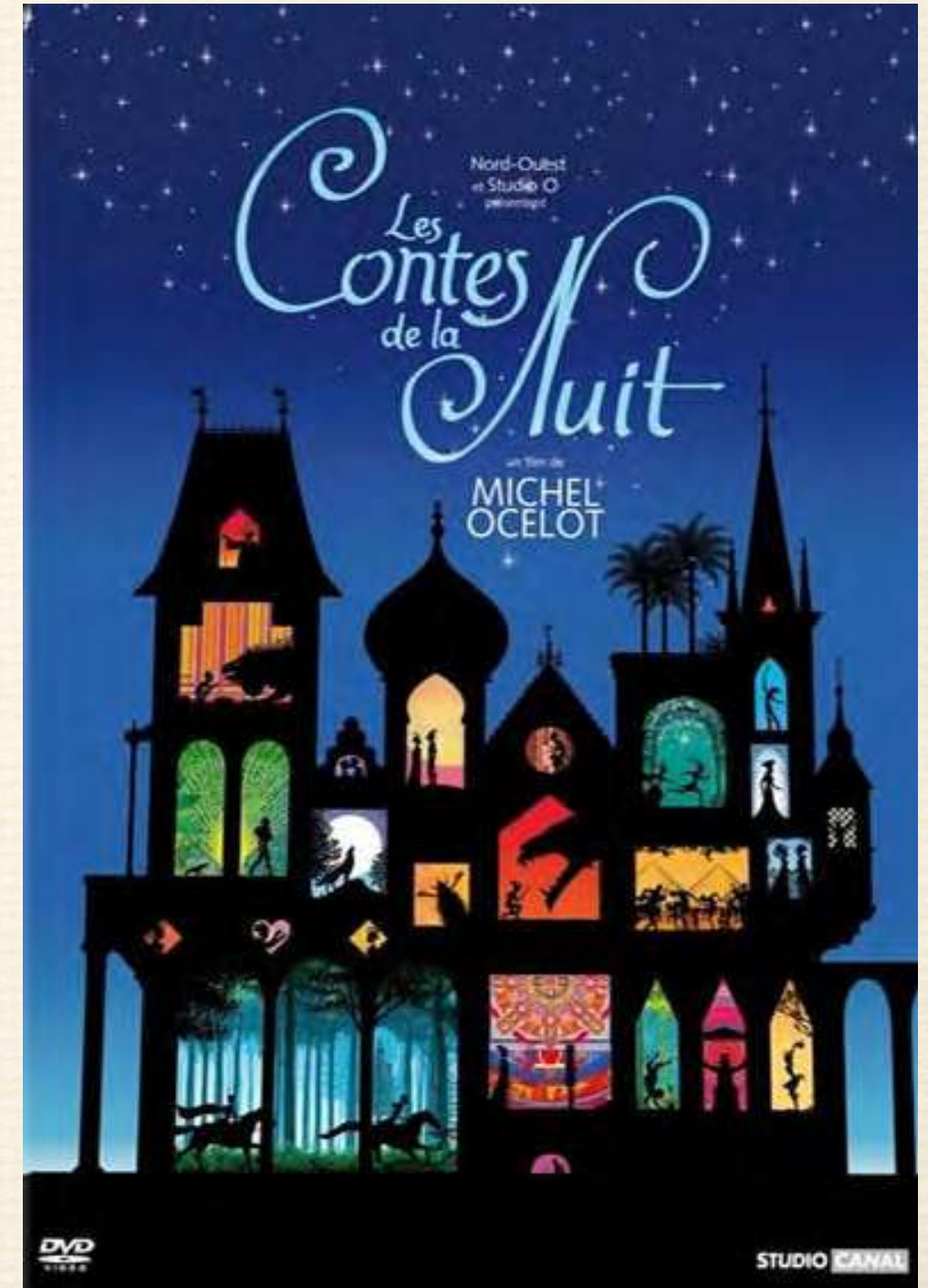
SCRITTO E DIRETTO DA **PIER PAOLO PASOLINI**

UNA COPRODUZIONE **PEA PRODUZIONI EUROPEE ASSOCIATE S.A.S.** · ROMA - **LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIES S.R.L.** · PARIGI

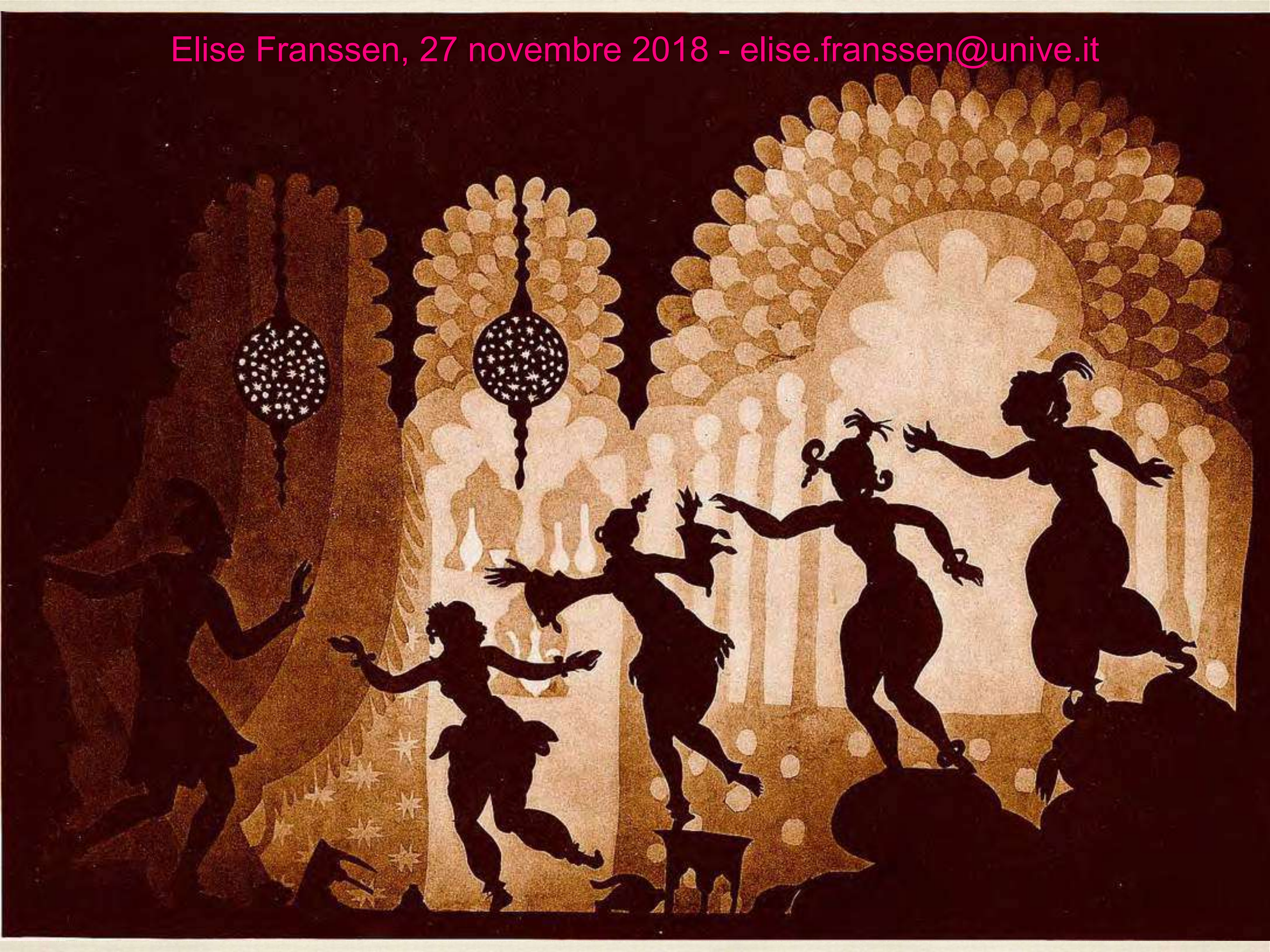
TECHNICOLOR



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



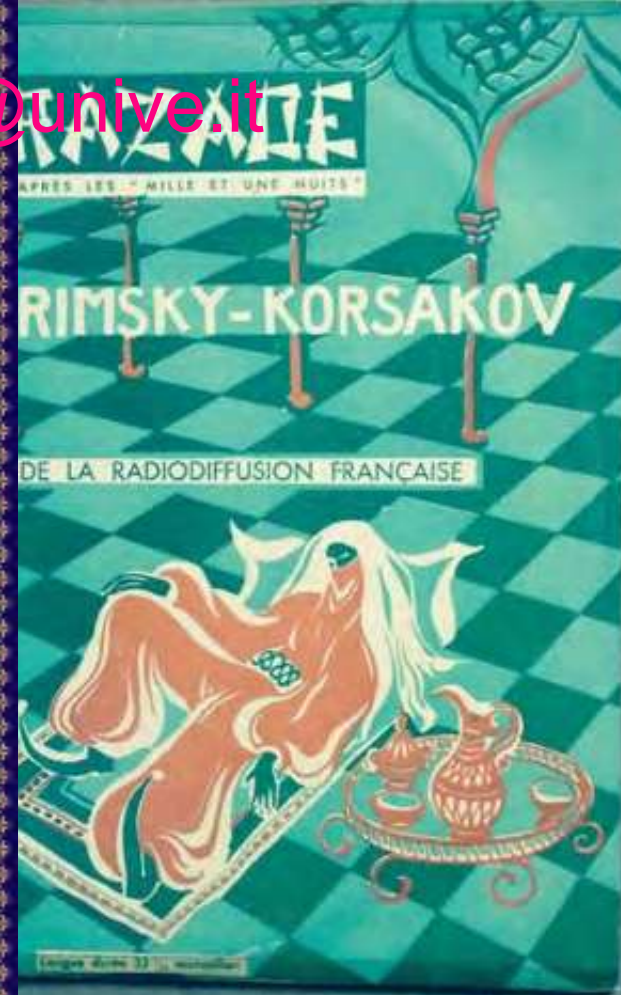
Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



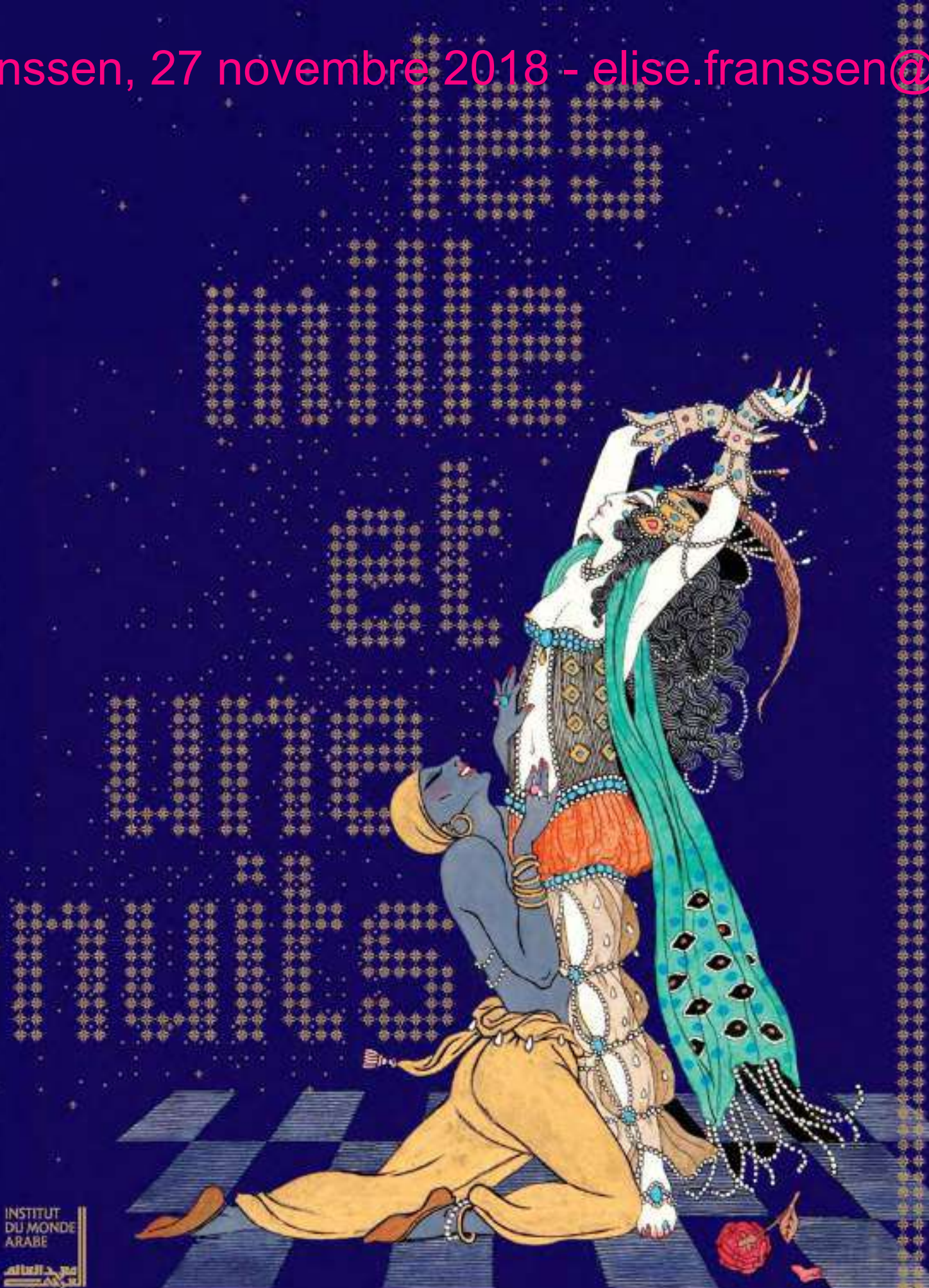
SCHEHERAZADE



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



INSTITUT
DU MONDE
ARABE







Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



С 11 Августа ЕЖЕДНЕВНО
КОННО-БАЛЕТНАЯ
ПАНТОМИМА-ФЕЕРИЯ
ПОСТАНОВКА
ВИЛЬЯМСА
ТРУЦЦИ

1001ночь



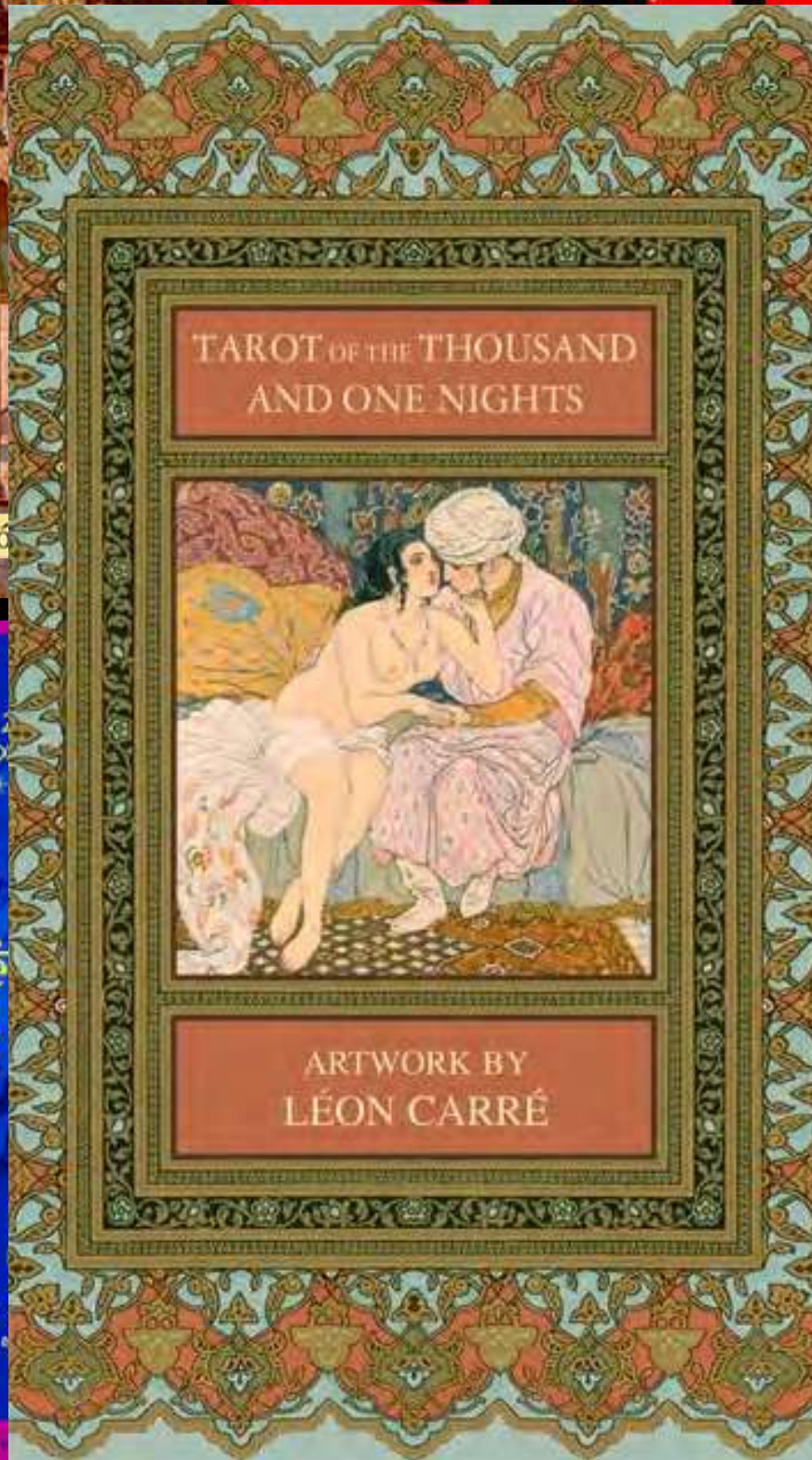
В ЦИРКЕ-ШАПИТО В ТАВРИЧЕСКОМ САДУ

Las Mil y Una Noches

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



And



TAROT OF THE THOUSAND AND ONE NIGHTS

ARTWORK BY
LÉON CARRÉ



Sabato 19 Febbraio ore 21
clò Craterlo San Filippo Neri, Via Leone X

Lê mille e
ûnâ nôttê

DANZA E MUSICA
ORIENTALE LIVE
côn ZAGHARÛP

Aggêto mârçhîlo
Sêrvîçîo hâr
Prêmiîo mîglîor mârçhêrâ

ДНЕВНО
Я



1001НОЧЬ



О В ТАВРИЧЕСКОМ САДУ

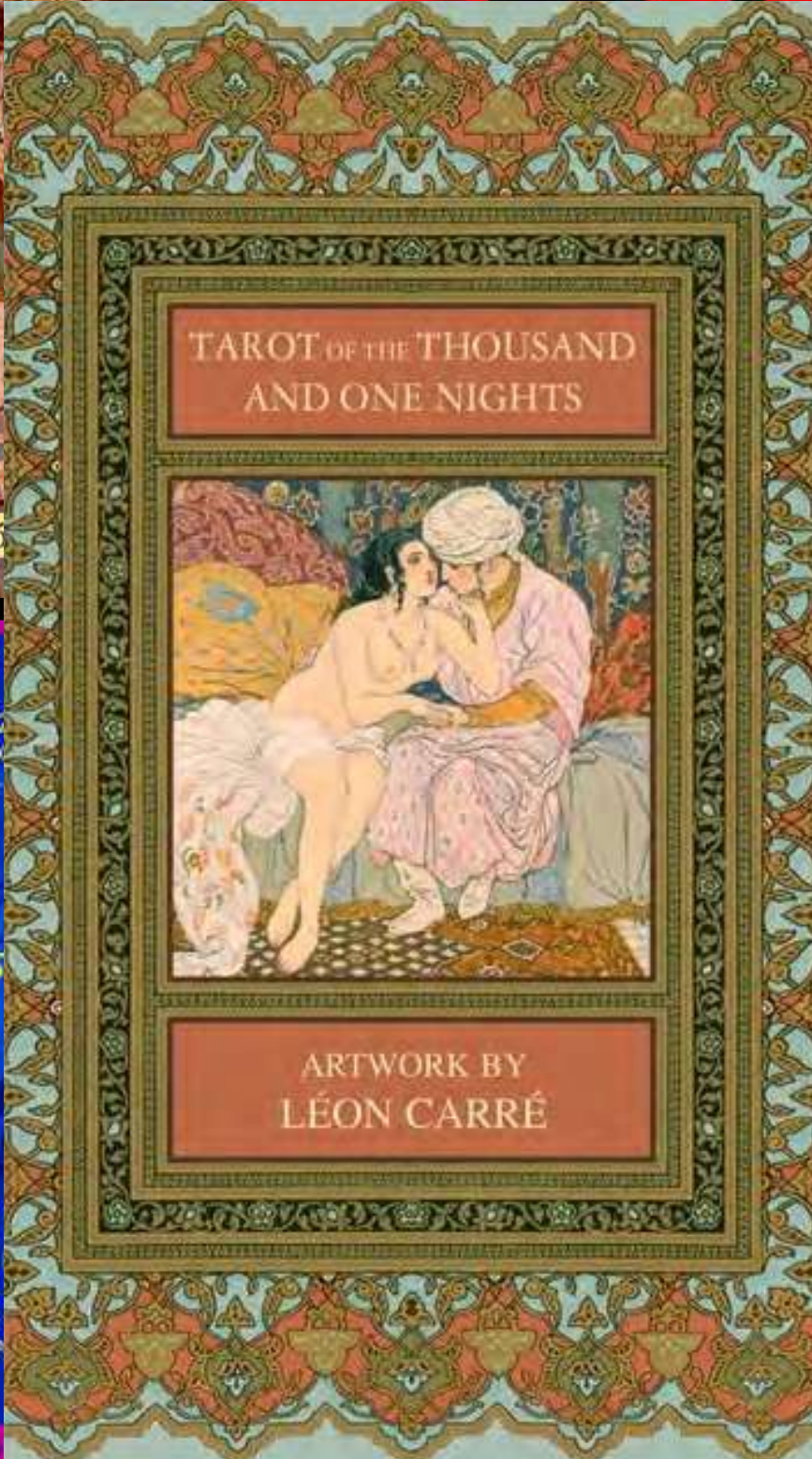
Max. Таблицей 100 1-й Акт. Сил. Печать и, 7-я Страница, 23-24.

Las Mil y Una Noches

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



And



Sabato 19 Febbraio ore 21
al Cratero San Filippo Neri, Via Leone X

Lé mille e una notte

DANZA E MUSICA ORIENTALE LIVE
con ZAGHARID

Agosto 2018
Servizio bar
Prémio miglior maestra

PER INFO E PRESENTAZIONI: 0283229446 / 3486163424

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



Storia del testo *Alf layla wa-layla*

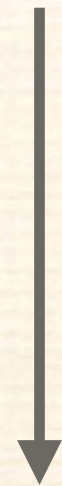
nebulosa senz'autore...

- ❖ al-Mas'ūdī (m. 345/956)
- ❖ Ibn al-Nadīm (m. 385 o 388/995 o 998)

Hezār afsāne = Alf ḥurāfa = الف خرافة

Il titolo

الف خرافة



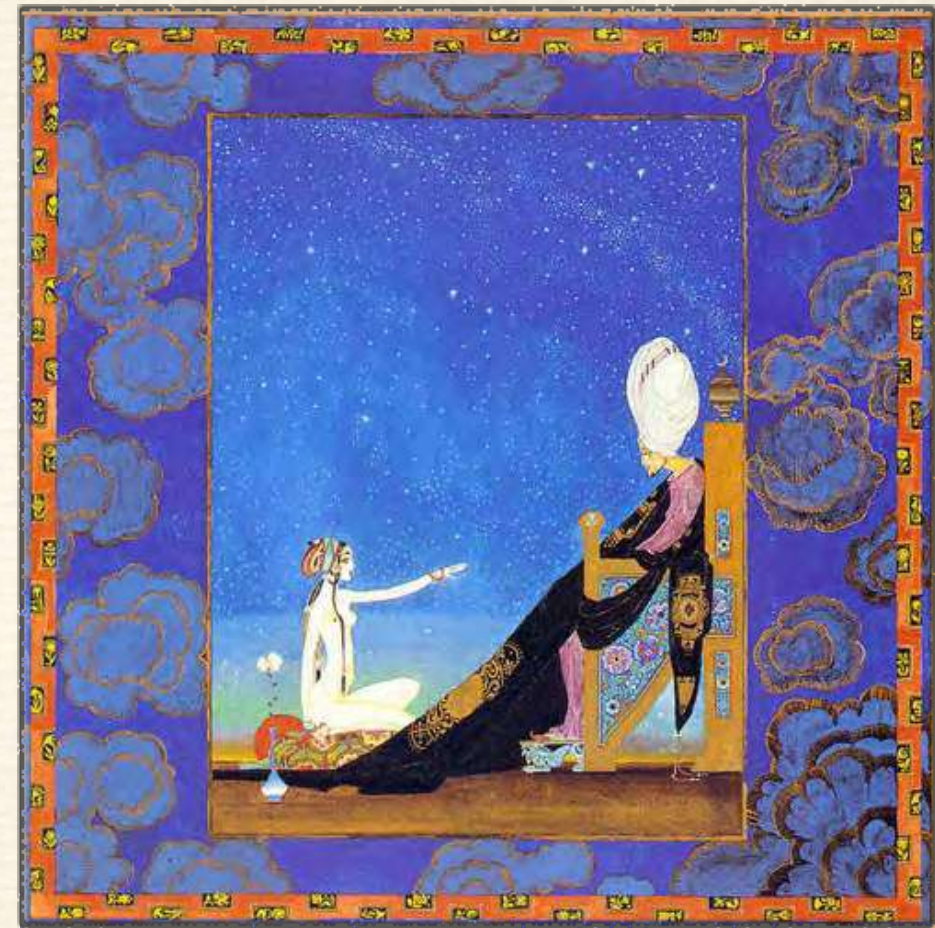
الف ليلة (وليلة)

Contenuti

- ❖ Šāhrāzād - Šāhriyār (Dunyāzād)
- ❖ Il mercante e il demonio
- ❖ Il pescatore e il demonio
- ❖ Il facchino
- ❖ Le tre mele
- ❖ Il gobbo

- ❖ storie fantastiche (magia, soprannaturale,...)
- ❖ epopea (reinterpretazione della *ḡāhiliyya*, delle Crociate, conquiste,...)
- ❖ lunghi romanzi epici (*Sīrat Umar b. Nu'mān*)
- ❖ fiabe di umorismo e astuzia
- ❖ racconti edificanti/didattici

❖ Šāhrāzād - Šāhriyār
(Dunyāzād)



- ❖ Šāhrāzād - Šāhriyār
(Dunyāzād)
- ❖ Storie di amore

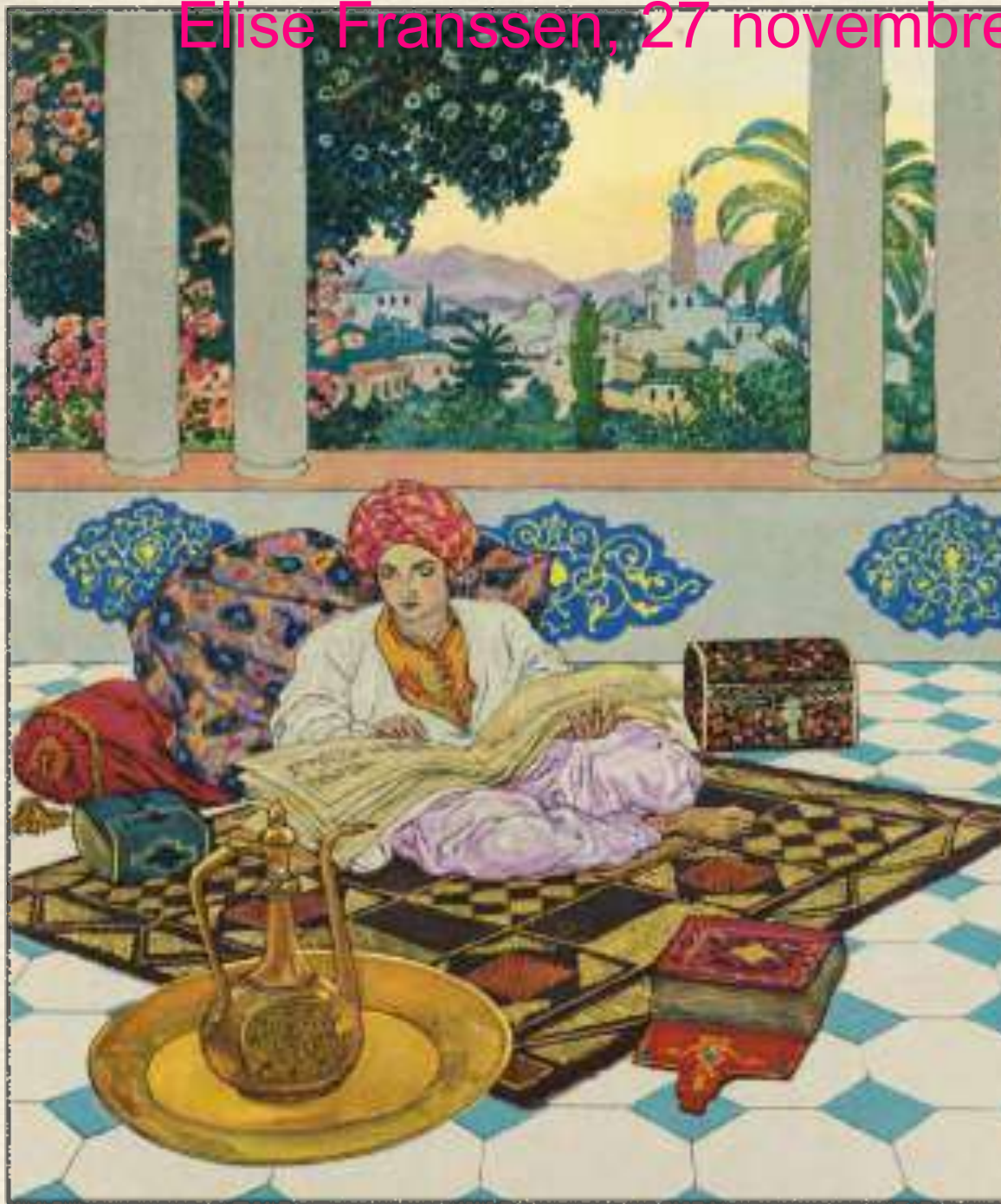


- ❖ Šāhrāzād - Šāhriyār
(Dunyāzād)
- ❖ Storie di amore
- ❖ Magia - meraviglioso



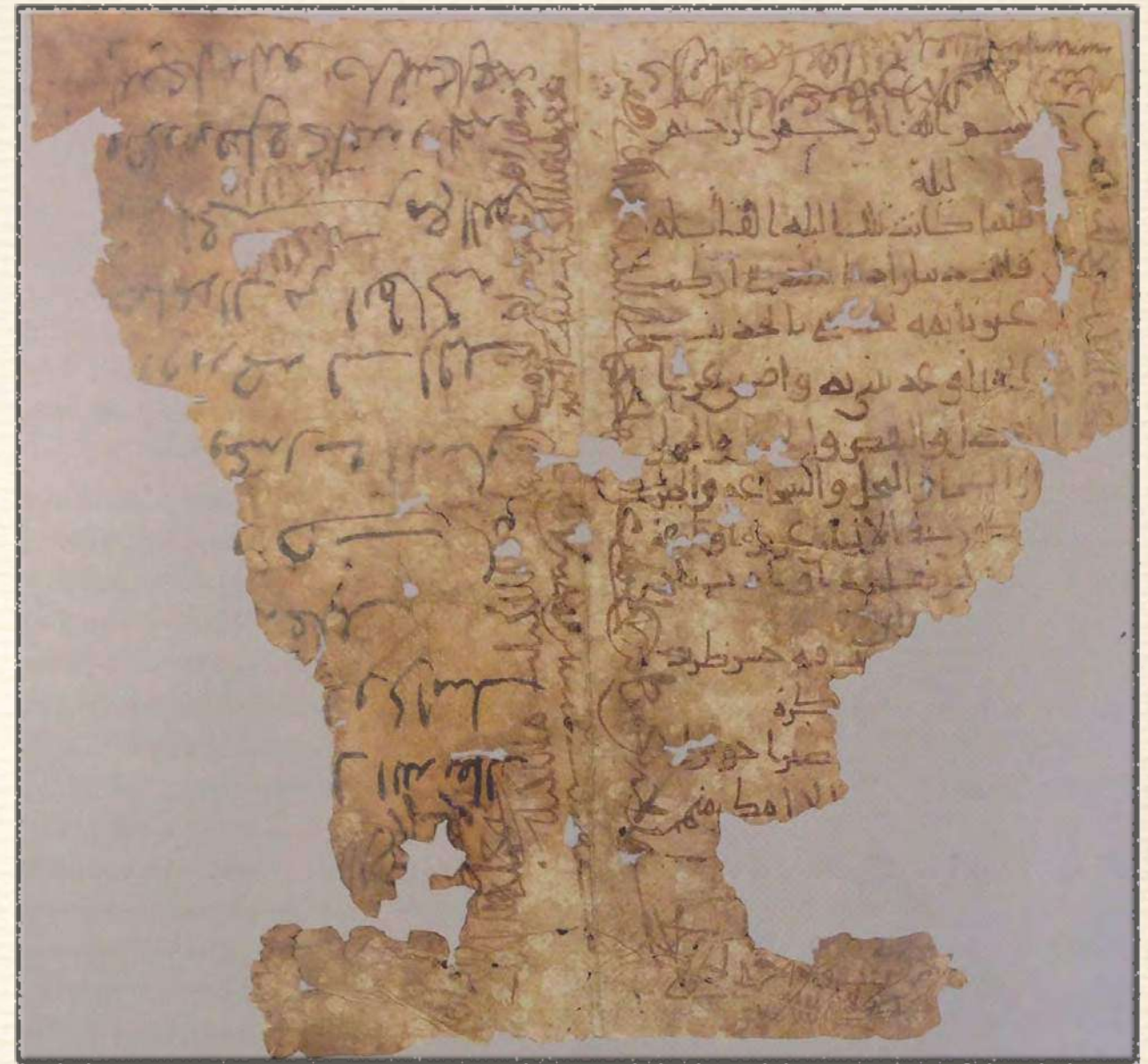
- ❖ Šāhrāzād - Šāhriyār
(Dunyāzād)
- ❖ Storie di amore
- ❖ Magia - meraviglioso
- ❖ Viaggi - percorsi iniziatici -
commercio
- ❖ Astuzia (soprattutto delle
donne)





I manoscritti preservati

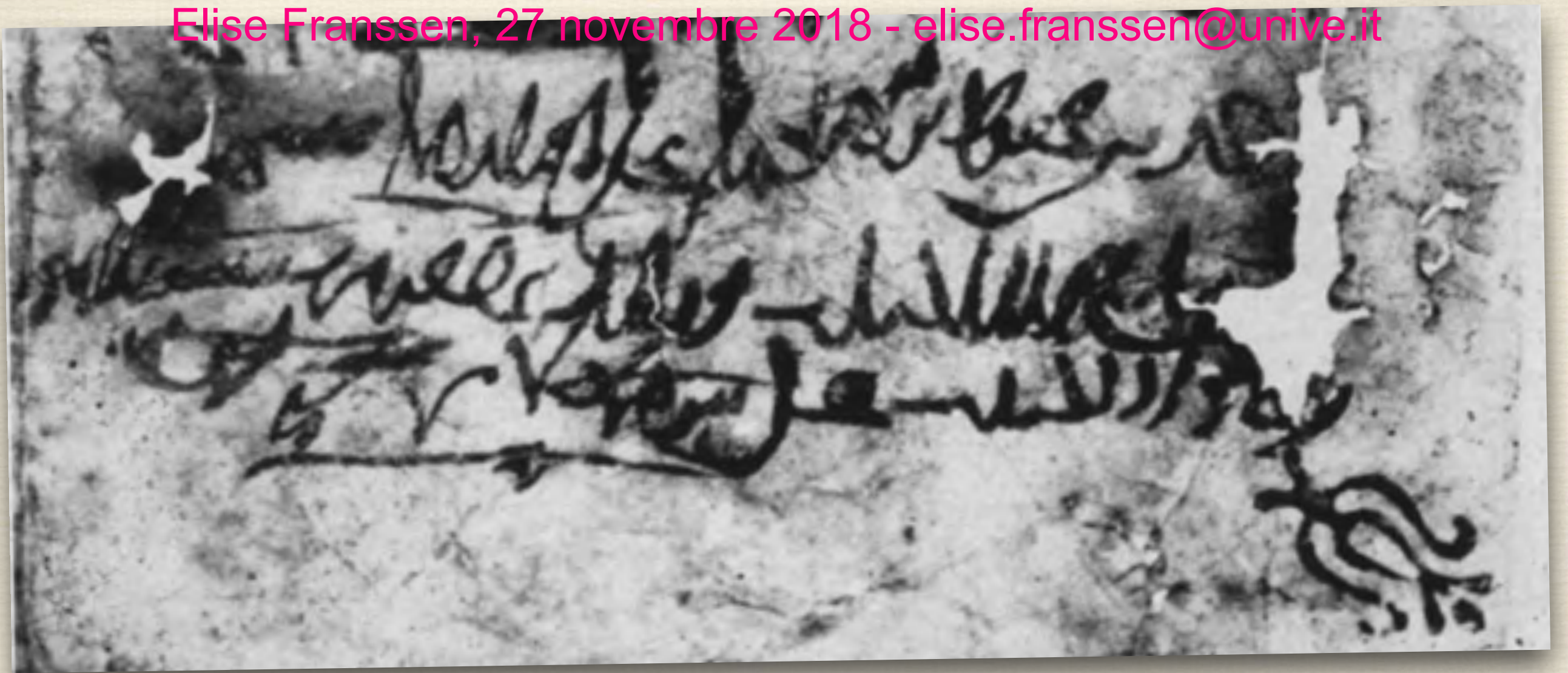
Famiglie ed individui



Il più antico frammento di ms (8-9° sec.)

Oriental Institute, Chicago University (III^e/IX^e s.)





[شهد] احمد بن محفوظ بن احمد الجرهمي على اقرارهما

[بجميع] ما في هذا الكتاب وكتب بحطه في صفر من سنه ست وستين وميتين

٢٧٢

٧ ٧

٢٧٢

هذا الكتاب على



Manuscritto detto 'Galland'

BnF Arabe 3609-3611, dopo 829/1425, Syrie

Data

- ❖ MAHDI, Muhsin (ed.) (1984), *Kitāb Alf layla wa layla min uṣūlihi al-‘arabiyya al-ūlā*, (Leiden: Brill).
- ❖ GROTZFELD, Heinz (1997), ‘The Age of the Galland Manuscript of the *Nights*: Numismatic Evidence for Dating a Manuscript?’, *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 1 (1996-1997), pp. 50-64.
- ❖ SCHULTZ, Warren C. (2015), ‘Numismatic *Nights*: Gold, Silver, and Copper Coins in the Mahdi A Manuscript of *Alf Layla wa-Layla*’, *Ulrich Haarmann Memorial Lecture*, 12.

Recensione 'siriana'

- ❖ Ms detto 'Galland'
- ❖ Ms Vaticano
- ❖ Ms detto 'Russel'
- ❖ Copia del ms 'Russel'

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

Recensione parallela (1^a metà del 17^o s.)

- ❖ Ms di Benoît de Maillet
- ❖ Ms John Ryland's Library 646
- ❖ Ms Tübingen

وقال لها بلين كلام يا جارني هل تحفظ شيئا من كلام الحكماء قالت نعم واقوال
البلخا فان شئت ايها الملك اخبرتك بتواريخ الاخبار ونرب نتائج الاوقار
وطرف من مختار الاسفار فقد بدل الصواب الكدر وعيرت مني الايام العير
وسد الزمان وخان الاخوان واوحش الالبين وحنيف المجلس وصار
مكروه العزاه مندوا **صورة الملك شركان واخته نزهة الزمان والماجر**



وما تور الخلطة مخطوبا فسئل عما شئت واستخبر عما هويت فلما فرغت وكنت
هاج الملك وغاب من شوقه اليها وقال مثل هذه كنت اطلب فنظر الي الباجر
وقال له كم ثمنها قال هي هدية مني اليك قدرة والاما الماش قال صدقت

وكذلك جارتيك ثبينة الذي طردت عنها الاخوان واقسم عليه بدهوا بالايمان
حياة عييين قضي فكان امهال علي حتى تسبح مني ومنها القصيدتان فانتم واجاب
كان ما كان ومن الغدا قبل جميل وبت عمه بتينه البدر التمام وشادات الحي قدام
كان ما كان قيام فاقسم كان ما كان ما سمع القصيدة الا وهو راكب الحصان وبعد
سماه بيلك الطريق فعند ذلك ركب الحصان القاتول ووقفت العربان من
وشمال فتقدمت بتينه فمات المرح كيرة فارادت تنطق استحت وجلت وغطت
وجها وكلمت تقدم جميل وقبل الارض طويلا ونظر الي قومه واراد ان ينشد ويقول
فسبقته بتينه واشارت من تحت البرقع وحت الشعر الي كان ما كان وارشارت
اليه وجعلت ترحه **وتقول صورة كان ما كان راكب وبينه ترحه**



ترحه كما هو الترخ حامله وقد عبت بالطينة غلايله فعانيت عصنا لا يرام
اخونا فيم كن الان يبيع بلايه من الزكرا احمي فوالهم وخاله من الزنج

Recensione parallela (1^a metà del 17^o s.)

- ❖ Ms de Benoît de Maillet
- ❖ Ms John Ryland's Library 646
- ❖ Ms Tübingen
- ❖ (Ms BnF Turc 356)



LES MILLE ET UNE NUIT

892^{L E S}
MILLE ET UNE NUIT,
CONTES ARABES.

TRADUITS EN FRANCOIS

Par Mr. GALLAND, de l'Académie
Royale des Inscriptions & Médailles.

TOME TROISIÈME.

Troisième Edition, revue & corrigée.



Suivant la Copie imprimée à Paris.

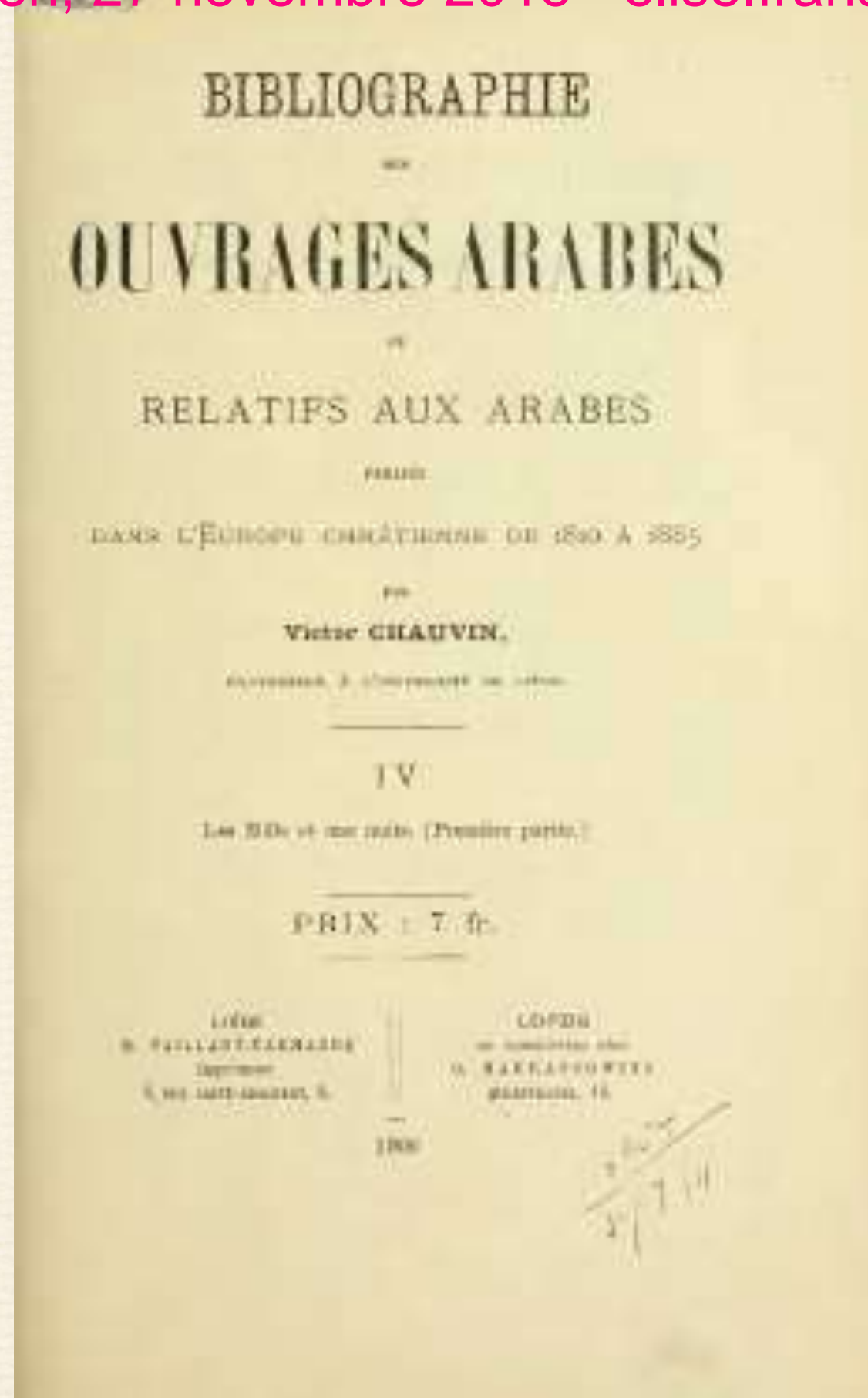
A LA HAYE,

Chez PIERRE HUSSON, Marchand
Libraire, au coin du Capel-brug.

M. DCC. VI.

39668

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



Liège, 1844-1913

Fonti di Galland

- ❖ BnF Arabe 3609-3611
- ❖ BnF Arabe 3645 (*Sindbād le marin*)
- ❖ ms Qamar al-Zamān



Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales
Université de Liège

mémoires n° 6

LE JOURNAL D'ANTOINE GALLAND (1646-1715)
LA PÉRIODE PARISIENNE
VOLUME I (1708-1709)



édité par

Frédéric BAUDEN et Richard WALLER

avec la collaboration de
Michele ASOLATI, Aboubakr CHRAÏBI et Étienne FAMERIE
pour l'annotation

PEETERS
LEUVEN - PARIS - WALPOLE, MA
2011

Fonti di Galland

- ❖ BnF Arabe 3609-3611
- ❖ BnF Arabe 3645 (*Sinḍbād le marin*)
- ❖ ms Qamar al-Zamān
- ❖ Ḥannā Diyāb (Aladin, Ali Baba, Sidi Nu‘mān, Cheval enchanté, Kogia Hasan, Ali Khodja)

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

« *Les manuscrits complets des Mille et une Nuits sont rares, non seulement en Europe, mais même en Orient.* »

Jean Jacques Antoine CAUSSIN DE PERCEVAL (1759-1835),

dans GALLAND Antoine et CAUSSIN DE PERCEVAL Jean Jacques Antoine (1806), *Les Mille et une Nuits. Contes arabes, traduits en français par M. Galland, Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Professeur de Langue Arabe au Collège Royal ; continués par M. Caussin de Perceval, Professeur de Langue Arabe au Collège Impérial, Paris, Le Normant, vol. 8, p. V.*

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

« Les Arabes sont extrêmement avares de tous les ouvrages de ce genre. [...] Leur avarice [...] vient surtout de ce qu'il leur serait très-difficile à eux mêmes de se procurer ces ouvrages complets. On peut en avoir facilement des fragments déchirés et dépareillés, mais il est très-rare qu'on soit assez heureux pour en trouver dans toute leur intégrité.

Voilà pourquoi [...] nous ne connaissons que depuis peu de tems [sic] des exemplaires complets des Mille et une Nuits »

Josef VON HAMMER-PURGSTALL (1774-1856),

dans VON HAMMER-PURGSTALL Josef et TRÉBUTIEN Guillaume-Stanislas (1828), *Contes inédits des Mille et une Nuits*, Paris, Dondey-Dupré père et fils, p. XVI-XVII.

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

« What would you say if after all these staunch pointers have ranged the stubble, such a pug-dog as I should start the game, and bear it home to my masters? Toe-ho! you exclaim, and level your piece—bang!!!—we have it, snug—the whole work complete—all that has, and that has not been translated. »

Edward Daniel CLARKE (1769-1822),

dans OTTER William (1827), *The life and remains of Edward Daniel Clarke: professor of mineralogy in the University of Cambridge*, New York, J. & J. Harper, for Collins & Hannay, p. 335.

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

Recensione detta ZER

« *Zotenberg's Egyptian Recension* »

HISTOIRE D'ALÂ AL-DÎN

OU

LA LAMPE MERVEILLEUSE.

TEXTE ARABE

AVEC UNE NOTICE SUR QUELQUES MANUSCRITS DES MILLE ET UNE NUITS

H. ZOTENBERG.



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVIII.

Les manuscrits des *Mille et une Nuits* actuellement connus se répartissent en trois groupes. Les uns, provenant des provinces musulmanes de l'Asie, ne renferment, à l'exception du manuscrit de Michel Sabbagh et de celui de Chavis, que la première partie de l'ouvrage : les copies, plus ou moins incomplètes, s'arrêtent presque toutes au milieu du texte et paraissent inachevées. Suivant leur étendue, ces exemplaires, sans être absolument uniformes, surtout en ce qui concerne la leçon du texte, contiennent, en général, les mêmes contes disposés dans le même ordre. Le second groupe, le plus nombreux, comprend les manuscrits d'origine égyptienne, de date récente, caractérisés par un style particulier et une narration plus condensée, par la nature et la disposition de leurs contes, par un grand nombre d'histoires et de fables, et par l'insertion, dans la première partie de l'ouvrage, du grand roman de chevalerie d'*Omar al-Nā'mān*. Une troisième série de manuscrits, également, pour la plupart, de provenance égyptienne, différent, quant à la distribution des contes, aussi bien entre eux que des deux autres groupes.

Gruppo ZER

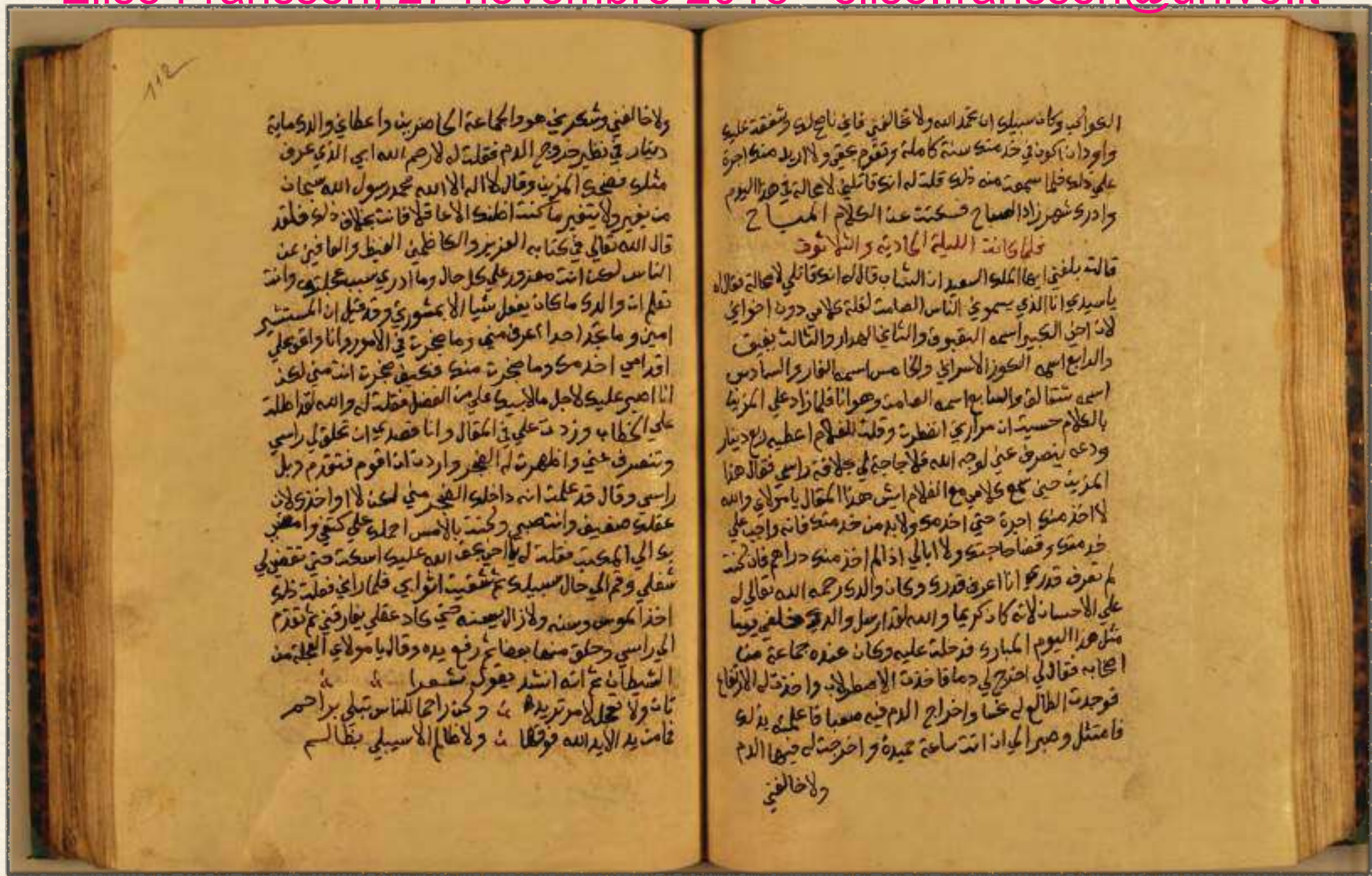
- ❖ ms Bibliothèque nationale Suppl. arabe 1717 (complet)
- ❖ ms Bibliothèque nationale Suppl. arabe 1718 (complet)
- ❖ ms Bibliothèque nationale Suppl. arabe 1719 (complet)
- ❖ ms Bibliothèque nationale Suppl. arabe 2198-2200 (manque vol. 2)
- ❖ ms Bibliothèque nationale Suppl. arabe 2519-2521 (manque vol. 4)
- ❖ « volume dépareillé » : ms Bibliothèque nationale 1721 III
- ❖ ms Bibliothèque nationale Suppl. arabe 1720 (incomplet)
- ❖ ms British Museum Or. 1595-1598
- ❖ ms British Museum Or. 2916-2919
- ❖ ms Burckhardt 106-109, Bibliothèque de l'Université de Cambridge
- ❖ ms Bibliothèque vaticane 778-781
- ❖ un ms complet
- ❖ et un « dépareillé » à la Bibliothèque ducale de Gotha
- ❖ un ms complet et
- ❖ un incomplet à la Bibliothèque royale de Munich
- ❖ un « fragment » dans la Bibliothèque de l'Académie orientale de Vienne
- ❖ ms Bibliothèque Impériale publique de Saint-Pétersbourg
- ❖ ms Institut des Langues orientales de Saint-Pétersbourg

له واتتسيه على عاي عشرة الاف مهرها واجتوب في عشرة
ايام فقال له درويش منهم لا تتعسبي ولا تأخذ خاطرك الا
الطيب انا شيخ الحكمة عني اربع درويش احكم عليهم وروي
اجمع لك الفسرة الاف دينار منهم وعليك توفى المهر
الذي عليك لتسيك ولكن خليفها قبل لتتوبه لاجل ما نخط
منها ويحصل لنا انتماش فان السبع لغوم كالفد ولغوم
كالدف ولغوم كالمروحة وكانوا تلك الدر اويش الاربعه لخليفه
هارون الرشيد والوزير جعفر البرمكي والشيخ محمد بن الواس
ومسروور بن سفيان النخعي وكانت تحصل للخليفه ضيق صدر
فقال للوزير يا وزير احنا مرادنا نترك نسق في المدينه لاني
حاصل عندي ضيق صدر فليسوا بس الدر اويش وتزلوا
في المدينه متخفين في ازارع اعي الدار فسمعوا التوبه عماله
ثم اهلهم بالتواخي حفظ ونظام وبتاقله كلام الي ان اصبح
الصباح فخط خليفه مائة دينار تحت السجاده واحذوا
خاطره وتوجهوا الي حال سبيلهم واذا بالصبيته سالت السجاده
فراحت مائة دينار تحتها فقالت لزوجها اخذ هذه المائة دينار
التي وجدتها تحت السجاده حطرها الدر اويش فبيلروجن
وليس لنا علم بذلك فاحذها علي الدين اشترى منها
اللحم والرز والخبز وجمع ما يحتاج اليه لثلاثي ليلة فادان مع
وقادها الدر اويش ما جابوتها الفسرة الاف دينار الذي
اوعدوني بها ولكن دود درويش قسامة واذا بهم طرفوا
الباب فقالت له انزل افق لهم ففتح لهم وطلعو وقال لهم
حيتم الفسرة الاف دينار التي اوعدتوني بها قالوا له ما تيسر
شي

نسي ولكن لا تحسبي من باس حد اذا غدا نطرح لك طبخة
كيميا ولكن خليفها تسع مائة عظمة يتعسبي بها فورا
فانما غيب السبع فقلت لهم توبه علي العود ترقص
الحجر الجلود فباتوا في هذا وسرور ومسامرة كلام الي ان
طلع الصبح واصاب ثوره ولاح فخط الخليفه مائة دينار
تحت السجاده واحذوا خاطره وانصرفوا من عنده الي
حال سبيلهم ولم يزلوا يترامدة تسع ليل وكل ليلة خط
الخليفه تحت السجاده مائة دينار الي ان اقبلت الليلة
المعاصرة فلم ياتوا وكان السبب في انقطاعهم ان الخليفه
ارسل جاب سماء بندر التجار وقال له تحضر من جمل
من القشنة التي تحترق من بصر وادرك شهر زاد الصبح
فلما كانت الليلة الرابعة وسون بندر اما بيت
قالت بلفظي اليها الملك السعيد ان امير المؤمنين قال
لسماء بندر التجار تحضري حستين حملات من القاش الذي يجي
من مصر وتكتب علي كل حمل عنه الف دينار واحضر
عبدا من عبده واعطي له بدلة وطشتا وابريقا من
الذهب والحسين حلا وكتب كتابا واعطاه للعبد وقال
له تلخذ هذه الاحمال وما فيها وتزوج بهم حارة الخبز
وتسالك عن بيت الخواجه سماء بندر التجار وتقول له
ابن سيدي عمالي الدين ابو المسامات فيه لوكن على الحارة
وعلي البيت وكان ابن عم الصبية راح لادبها وقال له
لعمالي تزوج لعلي الدين نطق منه بنت عمي فنزلوا
هو واياه وتوجهوا الي عمالي الدين واذا بهم راوا حريقا

Ms DK

Dār al-Kutub al-miṣriyya, Le Caire, 13523 ن



Ms IFAO

Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, XXVI (18)



قال اليزور محمد وسعامة سواك اذا ضاقت بيلة ذاهبي
 مطرب نعمة لمربا عظيما ثم قال لها جميعا تي يا نعم عني لما
 بالرفق والة الطرب فغنت وانشوت تقول
 وحياة من ملكة يدها تباريه لا خلفت على العوي حاسريا
 ولا غيب عواذلي والطبعك ولا هجرن تلذذي ورقاري
 ولا حفرن عكر وسط الحشى فبرو لم شجر برك نوادي
 فقال الكلام لله درك يا نعم فيسبها هما في الطيب عيشي
 واذا بالبحاج في دار نيارية يقول لا احتال علي اخز
 هذه الجارية را الحها الامير المومنين عبد الملك
 ابن مردان فماني قصره مثلها ولا اطيب من عنانها
 فاسترعيب بعجز زقهر مانه وقال لها امضي الي
 دار الربيع واجتمعى بالجارية نعم وتبسي في اخرها
 فليس على وجه الارض مثلها فغنت العجز من
 البحاج ما قاله واصبحت لبس اتوا بها الصوف وغلت
 في رقتها سبعة من الورق الجوهر وادرك شهر
 زاد الصباح فسكنت عن الكلام **المباح في الماكان**
المائة السابعة والثلاثون بعد المائتين قالت
 لفتى ايها الملك السعيد ان العجز قبلت ما قاله
 البحاج ولبت اتوا بها الصوف وبسحتها واخرت
 بيدها عكازا وركوة يمانية وسارت وهي تقول
 سبحان الله والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر
 ٧

ولا حول ولا قوة الا بالله العظيم ولم تنزل
 تسج وقلبها يذبح حتى وصلت الى دار نعمة ابن
 الربيع عنده صلاة الظهر فخرعت الباب ففتحت
 فقال لها البواب ما تريوين فالت انا فقيرة عابوة
 وادركني صلاة الظهر واريد اصلبي في هذا المكان
 المنزل المبارك فقال لها البواب يا عجز هذه دار
 نعمة ابن الربيع ليس هو جامع ولا مسجد الادار
 فالت وانا اعرف اني لا جامع ولا مسجد الادار
 نعمة ابن الربيع وانا فقيرة مانية من قصر امير المؤمنين
 خرجت طلبية العبادة والسياسة فقال لها البواب
 لا اخلك من تخليبي وكثيرينهم الكلام فتخلت به
 العجز وقالت تطلب مني من دار نعمة ابن الربيع
 من الصورد انا اعوي الي دار الامراء والاخبار فخرج
 نعمة وسمح كلامها فضحك وامرها ان تخرج خلفه
 فدخلت معه والعجز خلفه حتى دخل عليه نعم فسلبت
 العجز باحسن سلام وبهنت لما نظرت الجارية
 قالت لها يا سبي اميرك بالله فقد الذي يسكن ويسكن مولاي
 في الحسن والحال ثم اقبلت العجز على الممراب والركوع
 والسجود والدمع الى مصفى النهار واقبل اللع فالت
 الجارية يا امير رحيمة قوميك سامعة فالت العجز
 يا سبي من طلب الاخرة تعبه في الدنيا ومن لم يتعب

Ms Liegi

Université de Liège, ms 2241 (vol. 2)



Sale 12283

Arts & Textiles of the Islamic & Indian Worlds

21 October 2016, London, South Kensington

[Browse Sale](#)



Search by lot # in this sale



Lot 42

ALF LAYLA WA LAYLA (THE THOUSAND AND ONE NIGHTS)

OTTOMAN PROVINCES, 18TH CENTURY

Estimate

GBP 2,000 - GBP 4,000

(USD 2,600 - USD 5,200)

[Change Currency](#)

[Sign in to bid](#)

[+ Add to Interests](#)



ALF LAYLA WA LAYLA (THE THOUSAND AND ONE NIGHTS)

OTTOMAN PROVINCES, 18TH CENTURY

Arabic manuscript on paper, in four volumes, .ll. of black cursive to the page, with catchwords, in red morocco

Gruppo completo

- ❖ BL Or. 1595-1598
- ❖ BL Or. 2616-2619
- ❖ BnF Ar. 3598-3601
- ❖ BnF Ar. 3602-3603
- ❖ BnF Ar. 3606-3608
- ❖ BnF Ar. 4675-4677
- ❖ CUL Qq. 106-109
- ❖ FB Gotha orient. A 2632-2635
- ❖ BSB Cod. ar. 623-626
- ❖ IOM B 1114
- ❖ ULg 2241
- ❖ IFAO XXVI (18)
- ❖ DK 13523 ;
- ❖ Christie's

- ❖ Calcutta II : MACNAGHTEN, William Hay (ed.) (1839), *Book of the Thousand and One Nights Commonly Known as the Arabian Nights Entertainments' Now for the First Time Published Complete in the Original Arabic*, (Calcutta).
- ❖ Būlāq : AL-‘ADAWĪ, Muḥammad Qitta (ed.) (1863), *Alf Layla wa-Layla*, 4 vols. (Le Caire-Būlāq).

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

*La codicologie est l'archéologie des monuments les plus
précieux d'une civilisation :
de ses livres*

François Masai

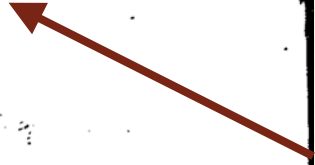
- ❖ préciser la façon dont ils étaient utilisés
 - 1ers et derniers ff. de chaque cahier plus sales
 - reliures orientales placées à l'envers
 - indications de début et durée d'histoire dans les marges

1

Suppl. arabe 2520



الجزء الثاني من كتاب
الف ليلة وليلة
كراريس
٣٠



Volume de 305 Feuilletts
23 Octobre 1884.



R. 7581.

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

Claudia Ott

Metamorphosen des Epos

Sīrat al-Muġāhidīn

(Sīrat al-Amīra Dāt al-Himma)

zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

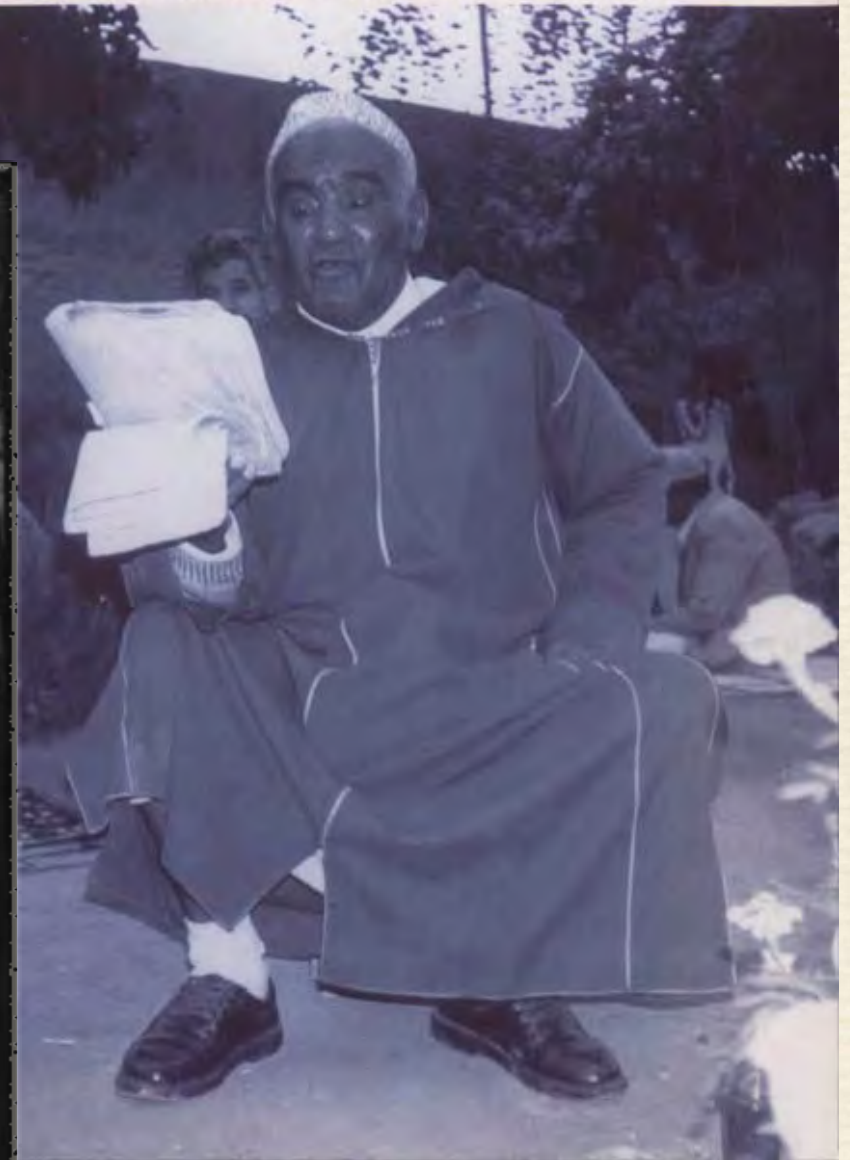
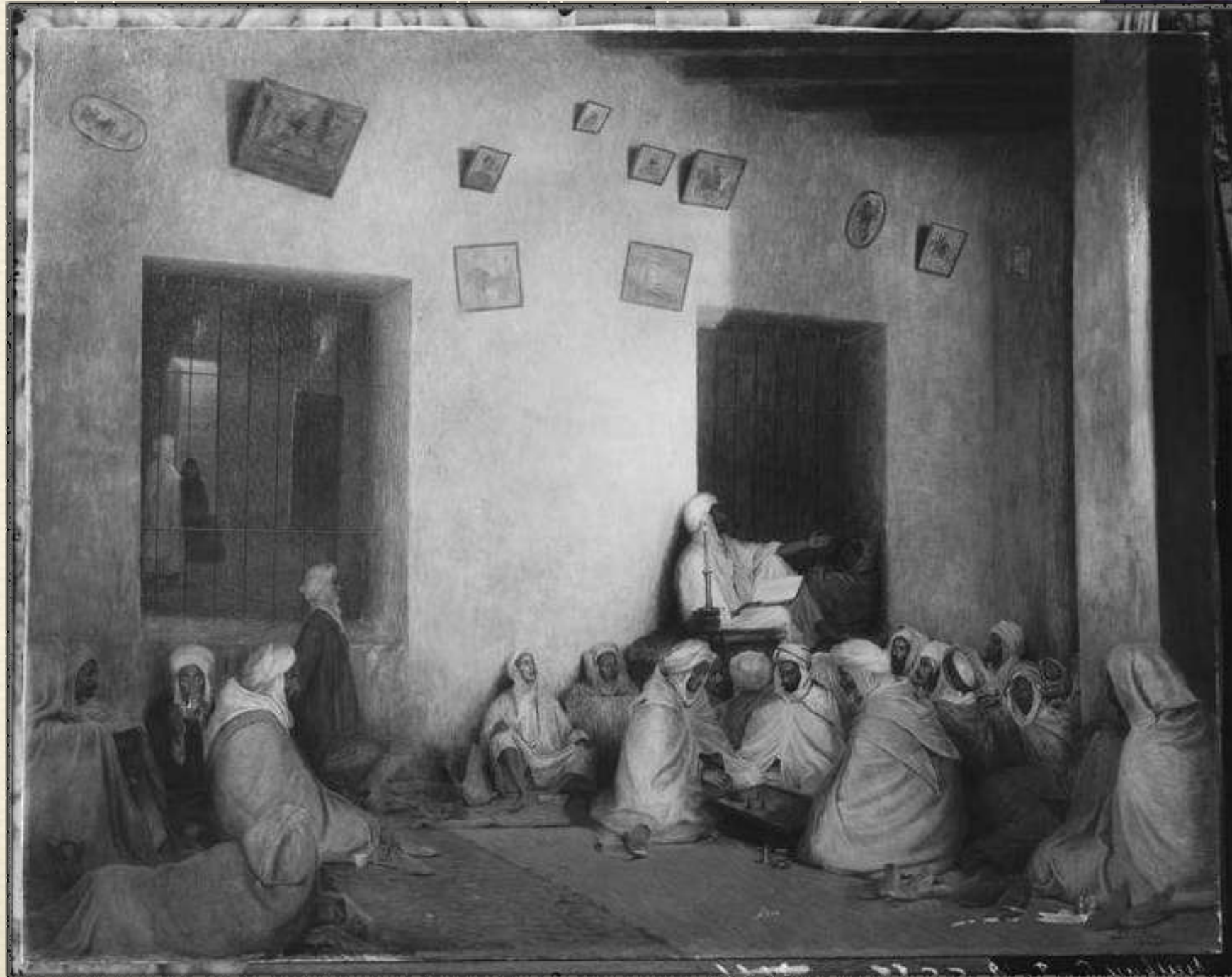
Claudia Ott

Metamorphosen des Epos

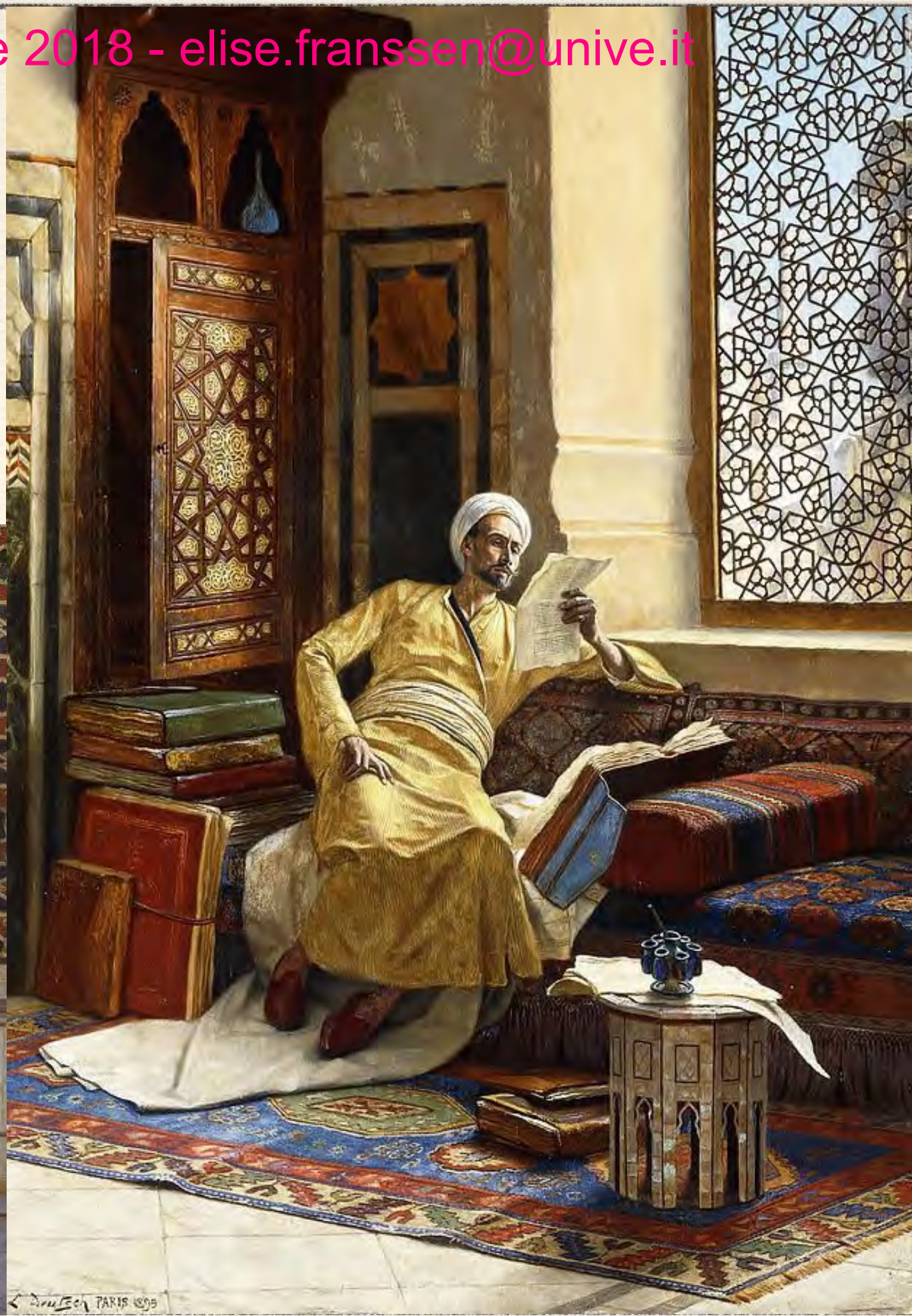
Sīrat al-Muġāhidīn

(Sīrat al-Amīra Dāt al-Himma)

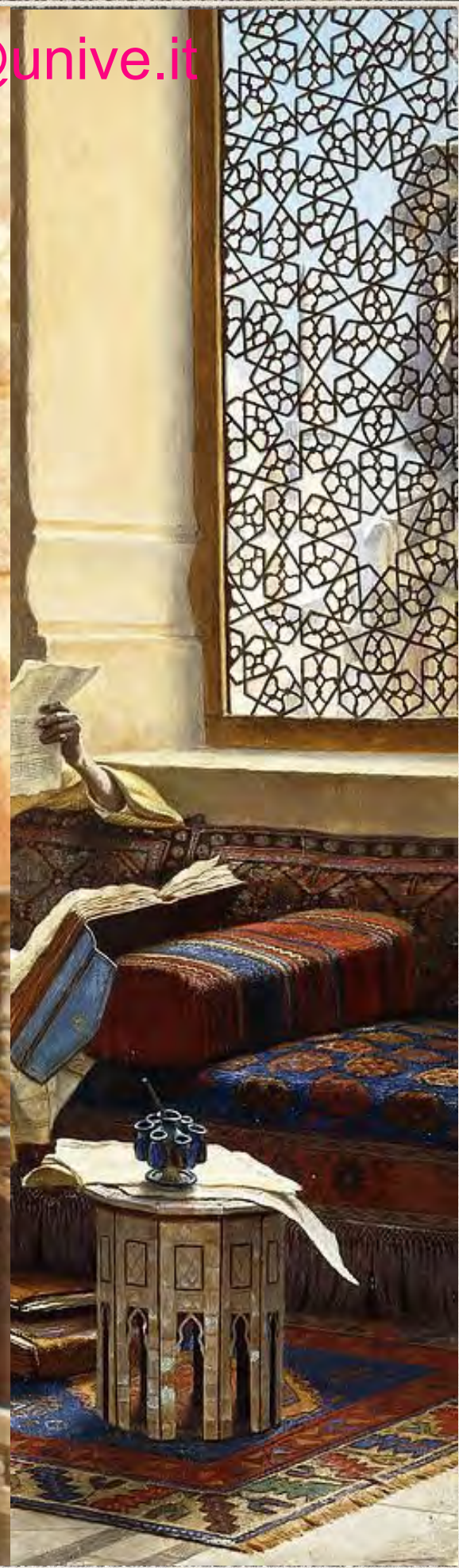
zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



« *Les conteurs y jouent le premier rôle [...] Les « Mille et une nuits » sont souvent sur le tapis, tantôt récitées par cœur, tantôt lues **sur de petits cahiers séparés.** »*

-*Comte Wenceslas Severin Rzewuski (1784-1831)*

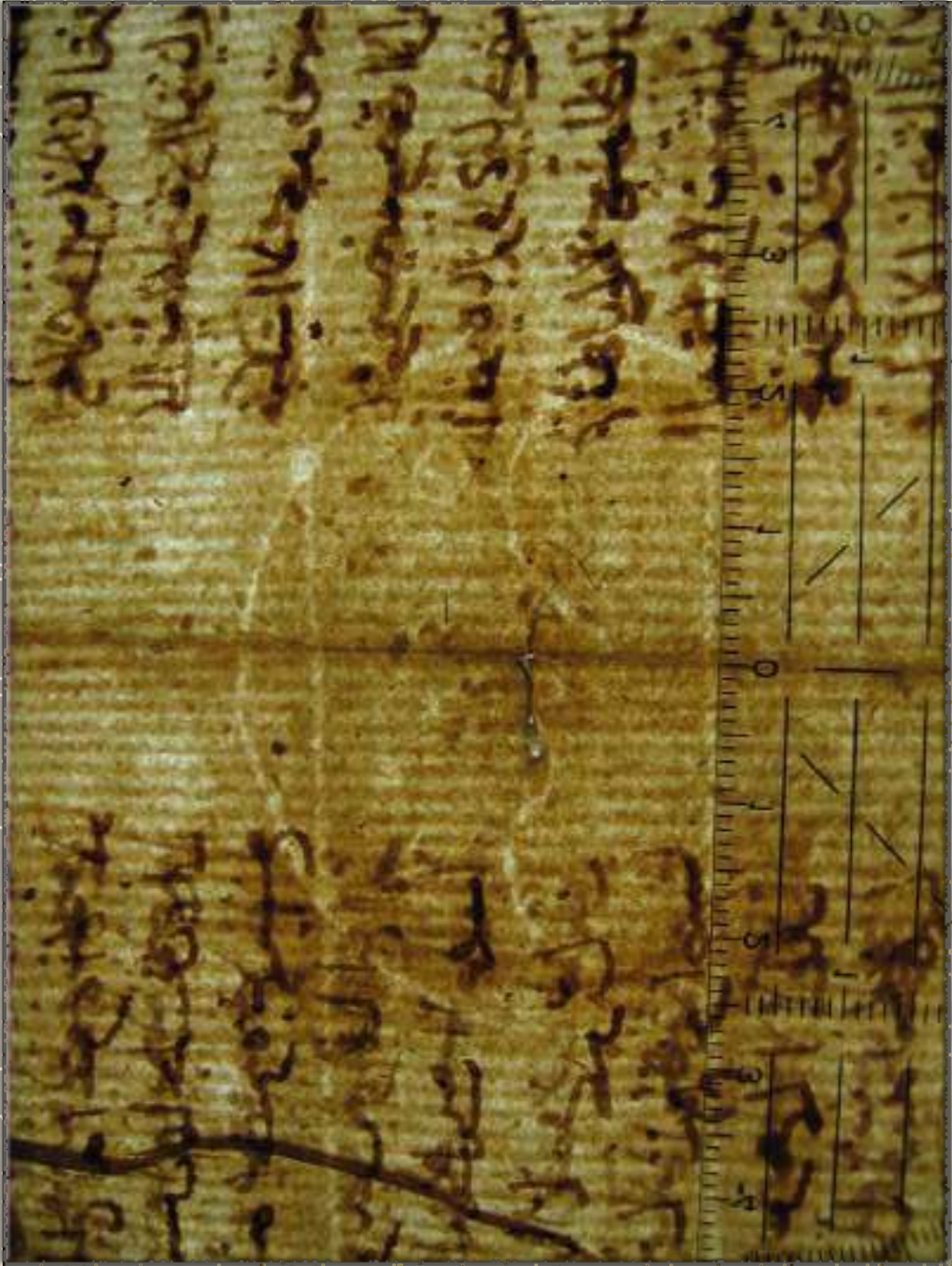
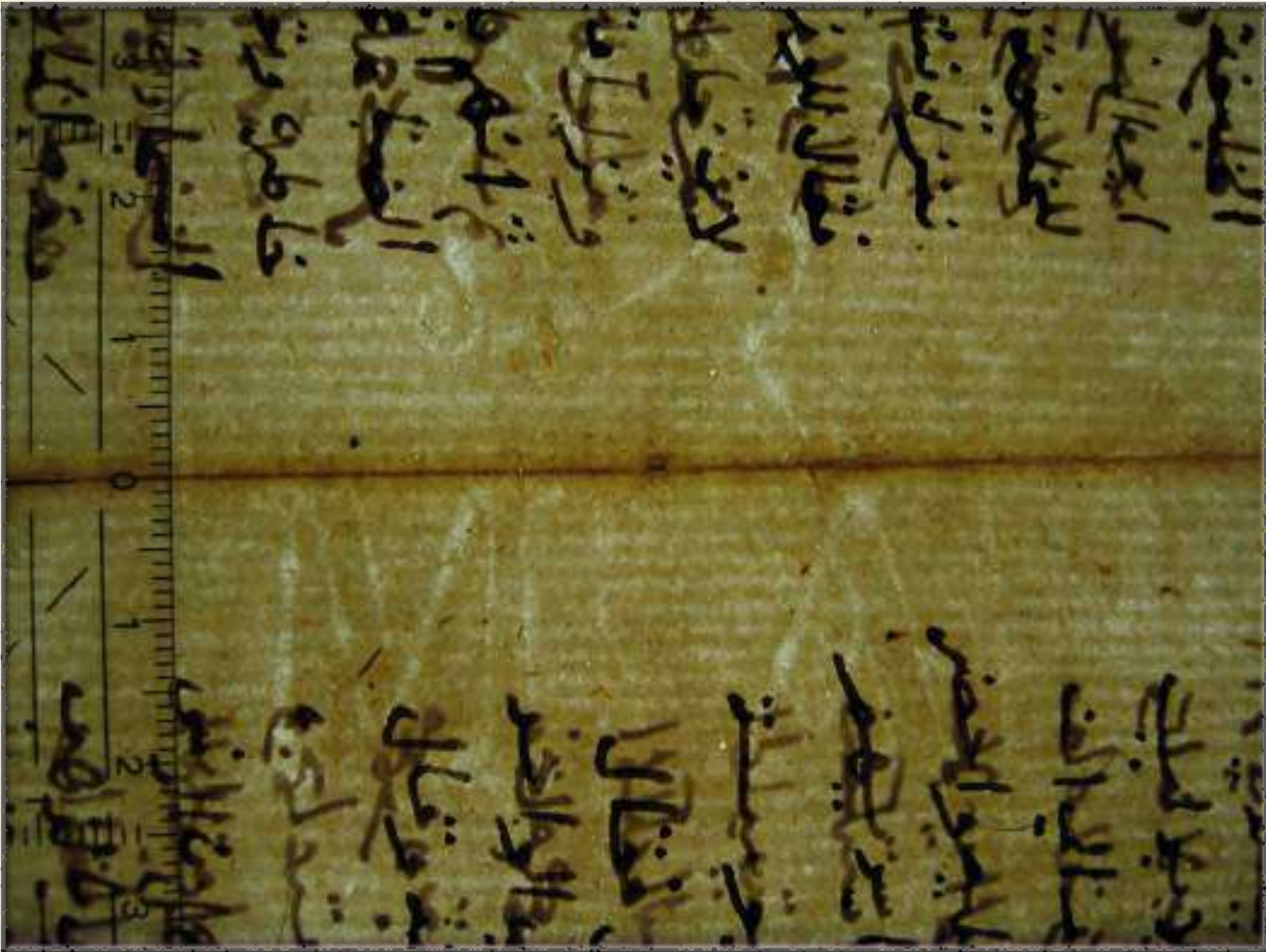


- ❖ préciser la façon dont ils étaient utilisés
 - 1ers et derniers ff. de chaque cahier plus sales
 - reliures orientales placées à l'envers
 - indications de début et durée d'histoire dans les marges
- ❖ préciser leur datation, absolue et relative



Ms BnF 3601, f. 37



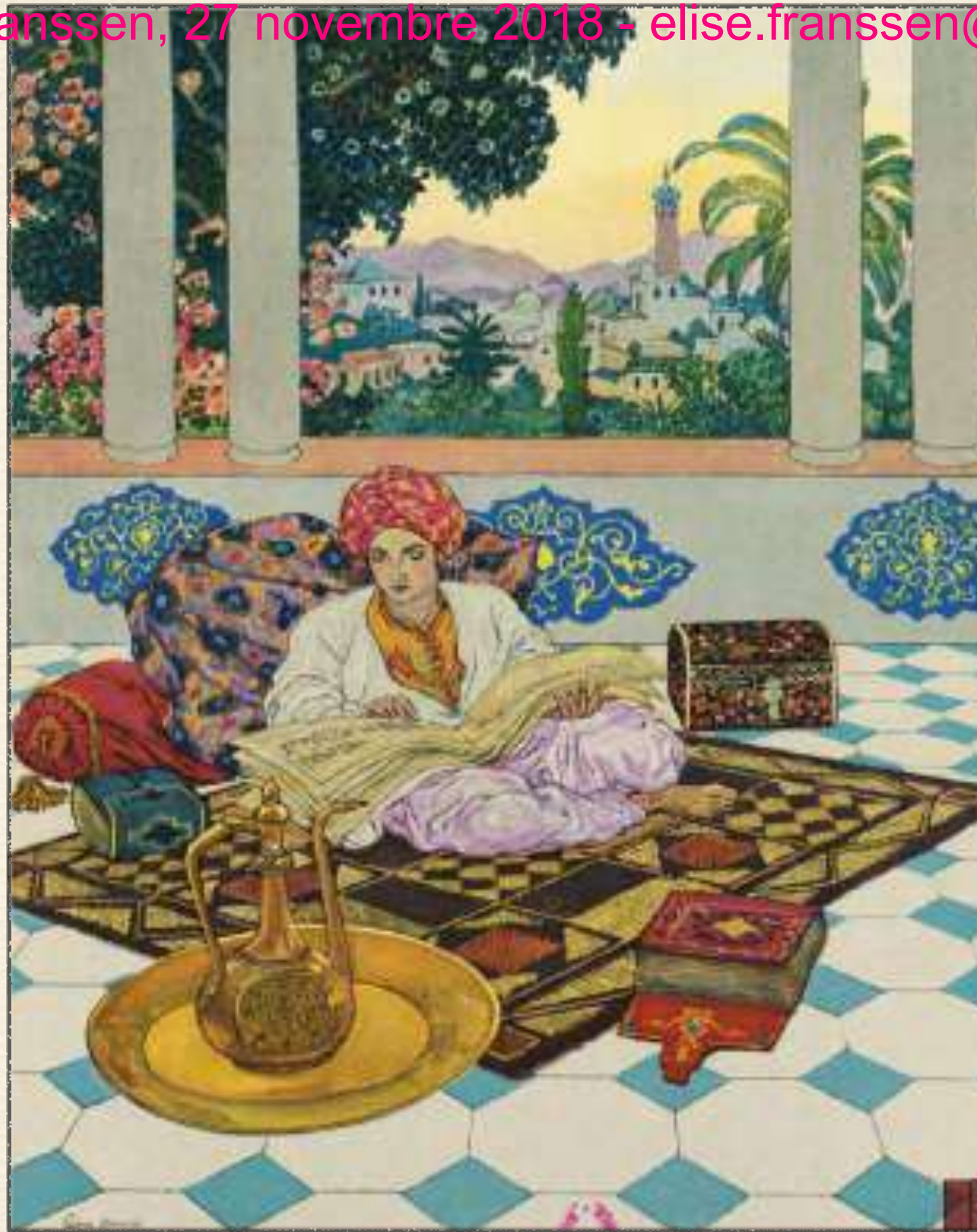


Andrea Galvani
Pordenone

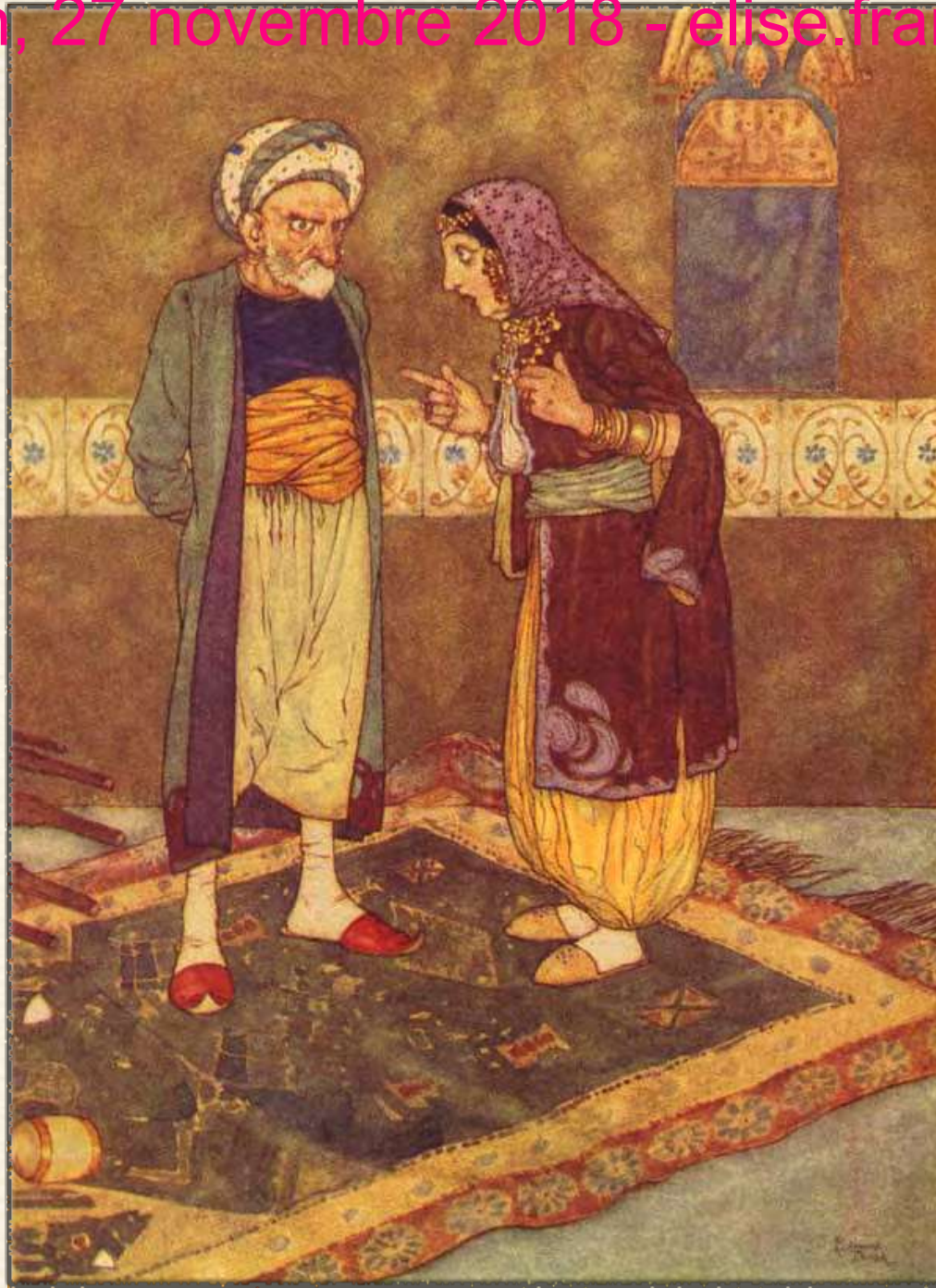
(extrémité extérieure du f.)



Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



« Parabole de la vraie science de la vie », Léon Carré, dans *Les Mille et une Nuits*, trad. J.-C. Mardrus, Paris, Piazza, 12 vols., 1926-32.



Particolarità dell'arabo delle *Notti*

Medio Arabo - Arabo medio - « Arabe mélangé »

Livelli di lingua in Arabo

❖ Fuṣḥā

❖ ‘Ammiya

Livelli di lingua in Arabo

- ❖ Fuṣḥā
- ❖ Medio arabo
- ❖ ‘Ammiya

- ❖ Blau, J. (1965). *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*. London: Oxford University Press.
- ❖ Blau, J. (1966). *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*. Louvain.
- ❖ Lentin, J., & Grand'Henry, J. (2008). *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire. Actes du Premier Colloque International de l'AIMA (Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004)*. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste.

- ❖ Halflants, Bruno (2007). *Le conte du portefaix et des trois jeunes femmes dans le manuscrit de Galland (XIVe-XVe siècles) : édition, traduction et étude du Moyen Arabe d'un conte des Mille et Une Nuits*. Louvain-La-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste.
- ❖ Ayoub, Georgine (2004). 'La Langue des *Nuits* : *wajh mâlih walisân fasîh*'. In A. Chraïbi (Ed.), *Les Mille et Une Nuits en partage* (pp. 491-515). Paris: Sindbad.
- ❖ Piamenta, Moshe (1994). 'A Nineteenth-Century-Arabic contrastive syntactic Analysis based on the story of *Gūdar* of the Thousand and One Nights'. *Arabica*, *XLI*(1-2), 30-58, 214.

Fonologia/ortografia

- ❖ mancanza parziale o totale della *hamza* o mis-ortografi
- ❖ confusione fra i dentali e inter-dentali
- ❖ *tā' marbūṭa* si scrive ه ou ت
- ❖ forma femminile in -i spesso allungata (-ī) (nelle forme pronominale e verbale)

Morfologia

- ❖ flessione nominale (quasi) inesistente
- ❖ perdita della *nūn* al *mudāri‘ marfū‘*
- ❖ mancanza parziale o totale di coniugazione femminile al plurale e al duale
- ❖ pronomi relativi invariabili e usati anche con un antecedente indefinito
- ❖ vocali lunghe in sillabe chiuse (قول au lieu de قُل)

Sintassi

- ❖ accordo
- ❖ mancanza di congiunzione **أَنْ**
- ❖ ausiliari
- ❖ negazione: **ما** = il + frequente, anche **لَمْ** per tutti tempi e aspetti (e anche i nomi)
- ❖ dialettalismi: **مِين** - **ايش** - **راح** - ...

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

❖ وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

Formule ramassée et hiératique qu'il conviendrait de longuement commenter. Le rituel de la formule, dans les assonances des *a* ouverts qui sont, on le remarquera, le timbre et la substance vocalique quasi unique de tous les mots, évoque l'"ouverture" de la lumière de l'aube et, par contraste, les rituels de l'obscurité nuit, lieu de désir, de rêve ou de violence dans le conte ; dans le balancement de la prose rimée et dans la scansion du *âh* à la rime qui sonne comme un soupir de soulagement, il évoque le soulagement du matin, lorsqu'il ne faut plus tromper la violence par le rêve, lorsque les choses rentrent dans l'ordre, et que princes, sultans et badauds vaquent à leurs occupations ; et enfin par le choix du lexique renvoyant à la loi, au licite et à l'illicite, il évoque le droit à la parole ritualisé, rappelé ainsi à la fin de chaque nuit afin qu'on n'oublie point qu'il y va dans la parole de la vie même, que la parole s'échange contre la vie, qu'elle seule accorde un sursis à la vie.

❖ وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح

❖ فلما كانت الليلة الـ... قالت بلغني ايها الملك السعيد ان ... قال

... / ان ... لما ...

❖ وبكي بكا شديدا حتي بل ثيابه من دموعه

❖ فلما راهن جانشاه طاروا وغابوا عن عيونه كاد ان يزيغ عقله

❖ فما مضت مدة من الزمان الا والطيور اقبلت واتت تزور الشيخ

- ١٠ الخلوۃ وراي فيها الصندوق وكيف راي افي كتاب^(١) الذي فيه^(٢) صفة محمد صلي الله عليه وسلم او كيف
- ١١ عشق محمدا^(٣) وطلع سايحا في حبه^(٤) وحكي له علي^(٥) ما راه^(٦) في سياحته الي ان وصل اليه اثم قال له^(٧)
- ١٢ وهذه^(٨) حكايتي والله اعلم وما ادري كيف يجري علي^(٩) ابعده ذلك^(١٠) || افلما سمع^(١١) الشاب^(١٢) كلامه تنهد
- ١٣ وقال له^(١٣) يا مسكين ايش رايت انت^(١٤) في عمرك اعلم يا بلوقيا اني رايت السيد سليمان في زمانه ورايت
- ١٤ شيا^(١٥) لا يعد^(١٦) ولا يحصي او حكايتي^(١٧) عجيبة او قصتي غريبة^(١٨) ||^(١٩) الا اريد منك ان تقعد عندي حتي
- ١٥ احكي لك حكايتي || وما جوالي^(٢٠) وما رايت^(٢١) في عمري^(٢٢) || وسبب قعادي ابين هذين القبرين^(٢٣) فلما سمع
- ١٦ اجاسب كريم الدين^(٢٤) || هذا الكلام || امن يملينخا^(٢٥) ||^(٢٦) املكة الحيات^(٢٧) ||^(٢٨) تعجب اعجبا شديدا^(٢٩)

- ١٠ الخلوٲ وراي فيها الصندوق وكيف راي افي كتاب^(١) الذي فيه^(٢) صفة محمد صلي الله عليه وسلم او كيف
- ١١ عشق محمدا^(٣) وطلع سايحا في حبه^(٤) وحكي له علي^(٥) ما راه^(٦) في سياحته الي^(٧) ان وصل اليه اثم قال له^(٧)
- ١٢ وهذه^(٨) حكايتي والله اعلم وما ادري كيف يجري علي^(٩) ابعء ذلك^(١٠) || افلما سمع^(١١) الشاب^(١٢) كلامه تنهد
- ١٣ وقال له^(١٣) يا مسكين ايش رايت انت^(١٤) في عمرك اعلم يا بلوقيا اني رايت السيد سليمان في زمانه ورايت
- ١٤ شيا^(١٥) لا يعء^(١٦) ولا يحصي او حكايتي^(١٧) عجيبة او قصتي غريبة^(١٨) ||^(١٩) الا اريد منك ان تقعد عندي حتى
- ١٥ احكي لك حكايتي او ما جوالي^(٢٠) وما رايت^(٢١) في عمري^(٢٢) وسبب قعاى ايين هذين القبرين^(٢٣) فلما سمع
- ١٦ اجاسب كريم الدين^(٢٤) || هذا الكلام || امن يملينخا^(٢٥) ||^(٢٦) املكة الحيات^(٢٧) ||^(٢٨) تعجب اعجبا شديدا^(٢٩)

- ٤٦٠ جانشاه وودعهما^(١) |والست شمسة^(٢) |اودعت |اخواتها^(٣)||^(٤) وقالت لهم^(٥) روحوا الي اهلكم^(٦) واعلموهم بما
- ٤٦١ جري مع جانشاه |ثم^(٧) انها طارت^(٨) من وقتها وساعتها |مثل هبوب الريح والبرق واللواح^(٩) |ثم ان^(١٠) |اخواتها
- ٤٦٢ طاروا وراحوا الي اهلهم^(١١) واعلموهم^(١٢) بما جري للست شمسة |مع |ابن^(١٣) الملك^(١٤) |جانشاه واما^(١٥) الست
- ٤٦٣ شمسة||^(١٦) سارت من وقت الضججى الي وقت العصر وجانشاه راكب علي ظهرها ثم انها نظرت من بعيد^(١٧) الي
- ٤٦٤ واد^(١٨) ذات اشجار^(١٩) |وانهار |واثمارا^(٢٠)||^(٢١) وقالت^(٢٢) لجانشاه قصدنا ننزل ونتفرج في هذا الوادي و^(٢٣) نبات فيه
- ٤٦٥ هذا^(٢٤) الليلة فقال لها^(٢٥) جانشاه^(٢٦) افعلي ما تريدي فنزلت من الجو وحطت في ذلك الوادي ثم ان جانشاه نزل

٤٦٠	جانشاه وودعهما ^(١) اوالست شمسة ^(٢) اودعت اخواتها ^(٣) اوقالت لهم ^(٥) روحوا الي اهلكم ^(٦) واعلموهم بما
٤٦١	جري مع جانشاه اثم ^(٧) انها طارت ^(٨) من وقتها وساعتها امثل هبوب الريح والبرق واللواح ^(٩) ثم ان ^(١٠) اخواتها
٤٦٢	طاروا وراحوا الي اهلهم ^(١١) واعلموهم ^(١٢) بما جري للست شمسة امع ابن ^(١٣) الملك ^(١٤) جانشاه واما ^(١٥) الست
٤٦٣	شمسة ^(١٦) سارت من وقت الضجى ^(١٧) الي وقت العصر وجانشاه راكب علي ظهرها ثم انها نظرت من بعيد ^(١٧) الي
٤٦٤	واد ^(١٨) ذات اشجار ^(١٩) اوانهار اواثمارا ^(٢٠) اوقالت ^(٢١) لجانشاه قصدنا ننزل ونتفرج في هذا الوادي و ^(٢٣) نبات فيه
٤٦٥	هذا ^(٢٤) الليلة فقال لها ^(٢٥) جانشاه ^(٢٦) افعلي ما تريدي فنزلت من الجو وحطت في ذلك الوادي ثم ان جانشاه نزل

pour الدُّجى pl. de الدُّجى

- ٥٧٨ مدينة وكان ملكا^(١) عظيما^(٢) شديد الباس اقد ملات^(٣) جميع الارض^(٤) وكان عدوا^(٥) للملك^(٦) طيغموس فلما
- ٥٧٩ سمع بخبر^(٧) الملك طيغموس انه^(٨) اشتغل^(٩) بحب ابنه جانشاه^(١٠) وترك الحكم والملك^(١١) وقل^(١٢) من عنده
- ٥٨٠ العساكر وهو^(١٣) في هم^(١٤) ونكد^(١٥) ولما تحقق الملك كفيد هذا الامر عن الملك طيغموس جمع الوزرا
- ٥٨١ والامرا^(١٦) اوارباب الدولة^(١٧) وقال^(١٨) لهم ما تعلموا ان الملك^(١٩) طيغموس قد كبس^(٢٠) بلادنا وقتل ابي واخوتي
- ٥٨٢ ونهب اموالنا^(٢١) وما منكم احد الا وقتل منه واخذ ماله ونهب^(٢٢) رزقه واستيسر اهله واني سمعت^(٢٣) اليوم انه
- ٥٨٣ قد^(٢٤) اشتغل بابنه^(٢٥) جانشاه^(٢٦) وقلت من عنده العساكر^(٢٧) وهذا وقت اخذ تارنا^(٢٨) منه وانتم^(٢٩) تتجهزوا للرحيل

- ٥٧٨ مدينة وكان ملكا^(١) عظيما^(٢) شديد الباس اقد ملات^(٣) جميع الارض^(٤) وكان عدوا^(٥) للملك^(٦) طيغموس فلما
- ٥٧٩ سمع بخبر^(٧) الملك طيغموس انه^(٨) اشتغل^(٩) بحب ابنه جانشاه^(١٠) وترك الحكم والملك^(١١) وقل^(١٢) من عنده
- ٥٨٠ العساكر وهو^(١٣) في هم^(١٤) ونكد^(١٥) ولما تحقق الملك كفيد هذا الامر عن الملك طيغموس جمع الوزرا
- ٥٨١ والامرا^(١٦) اوارباب الدولة^(١٧) وقال^(١٨) لهم ما تعلموا ان الملك^(١٩) طيغموس قد كبس^(٢٠) بلادنا وقتل ابي واخوتي
- ٥٨٢ ونهب اموالنا^(٢١) وما منكم احد الا وقتل منه واخذ ماله ونهب^(٢٢) رزقه واستيسر اهله واني سمعت^(٢٣) اليوم انه
- ٥٨٣ قد^(٢٤) اشتغل بابنه^(٢٥) جانشاه^(٢٦) وقلت من عنده العساكر^(٢٧) وهذا وقت اخذ^(٢٨) تارنا^(٢٩) منه وانتم^(٢٩) تتجهزوا للرحيل

- ٣٢٥ فلما كانت الليلة السادسة^(١) بعد الخمسماية قالت بلغني ايها الملك السعيد ان جانشاه لما راي في^(٢) المقصورة
- ٣٢٦ شيا كثيرا تعجب من ذلك وتمشي^(٣) الي ان^(٤) دخل^(٥) القصر وطلع علي التخت الذي منصوب علي الليوان
- ٣٢٧ بجانب^(٦) الفسقية^(٧) ودخل الخيمة المنصوبة^(٨) من فوقه ونام في تلك الخيمة مدة من الزمان ثم افاق^(٩) وقام
- ٣٢٨ يتمشي^(١٠) الي ان خرج الي^(١١) باب القصر^(١٢) وجلس علي كرسي قدام باب القصر^(١٣) وهو يتعجب من حسن
- ٣٢٩ ذلك المكان فهو^(١٤) في هذا الامر اذ اقبل عليه من الجو ثلاثة طيور^(١٥) في صفة الحمام ثم ان الطيور حطوا
- ٣٣٠ بجانب البحيرة^(١٦) ولعبوا ساعة ثم انهم اشلحوا^(١٧) ثيابهم التي^(١٨) كانت عليهم فعادوا^(١٩) ثلاثة^(٢٠) بنات كانهن
- ٣٣١ الاقمار ليس لهن في الدنيا شبيهه ثم نزلن^(٢١) الي^(٢٢) البحيرة^(٢٣) ولعبوا^(٢٤) وضحكوا فلما راهم جانشاه بهت

- ٣٢٥ فلما كانت الليلة السادسة^(١) بعد الخمسماية قالت بلغني ايها الملك السعيد ان جانشاه لما راي في^(٢) المقصورة
- ٣٢٦ شيا كثيرا تعجب من ذلك وتمشي^(٣) الي ان^(٤) دخل^(٥) القصر وطلع علي التخت الذي منصوب علي^(٦) الليوان
- ٣٢٧ بجانب^(٦) الفسقية^(٧) ودخل الخيمة المنصوبة^(٨) من فوقه ونام في تلك الخيمة مدة من الزمان ثم افاق^(٩) وقام
- ٣٢٨ يتمشي^(١٠) الي ان خرج الي^(١١) باب القصر^(١٢) وجلس علي كرسي قدام باب القصر^(١٣) وهو يتعجب من حسن
- ٣٢٩ ذلك المكان فهو^(١٤) في هذا الامر اذ اقبل عليه من الجو ثلاثة طيور^(١٥) في صفة الحمام ثم ان الطيور حطوا
- ٣٣٠ بجانب البحيرة^(١٦) ولعبوا ساعة ثم انهم اشلحوا^(١٧) ثيابهم التي^(١٨) كانت عليهم فعادوا^(١٩) ثلاثة^(٢٠) بنات كانهن
- ٣٣١ الاقمار ليس لهن في الدنيا شبيه ثم نزلن^(٢١) الي^(٢٢) البحيرة^(٢٣) ولعبوا^(٢٤) وضحكوا فلما راهم جانشاه بهت

- ٤٧٤ الله علي السلامة و⁽⁹⁾جلس وهي بجانبه وقعدا⁽¹⁰⁾ في اكل⁽¹¹⁾ وشرب ولعب وضحك وانشراح⁽¹²⁾ فهم⁽¹³⁾ في هذا
- ٤٧٥ الامر اذ اقبل⁽¹⁴⁾ عليهما⁽¹⁵⁾ مملوكين واحد منهم الذي كان ماسك⁽¹⁶⁾ الخيل⁽¹⁷⁾ لما نزل جانشاه اوالممالك⁽¹⁸⁾
- ٤٧٦ المركب⁽¹⁹⁾ بتاع الصياد⁽²⁰⁾ ولما⁽²¹⁾ كانوا مع الملك في الصيد والقنص⁽²²⁾ اثم ان المملوكين لما نظرا⁽²³⁾ الي

- ٤٧٤ الله علي السلامة و^(٩)جلس وهي بجانبه وقعدا^(١٠) في اكل^(١١) وشرب ولعب وضحك وانشراح^(١٢) فهم^(١٣) في هذا
- ٤٧٥ الامر اذ اقبل^(١٤) عليهما^(١٥) مملوكين واحد منهم الذي كان ماسك^(١٦) الخيل^(١٧) لما نزل جانشاه اوالماليك^(١٨)
- ٤٧٦ المركب^(١٩) بتاع^(٢٠) الصياد^(٢١) ولما^(٢١) كانوا مع الملك في الصيد والقنص^(٢٢) اثم ان المملوكين لما نظرا^(٢٣) الي

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it

Ecdotica - edizioni di testi

- ❖ Edizione diplomatica
- ❖ Edizione critica
- ❖ Fac-simile

Edizioni

- ❖ Calcutta I (2 vols., 1814-1818)
The Arabian Nights Entertainments in the Original Arabic: Published under the Patronage of the College of Fort William by Sheykh Uhmud bin Moohummud Sheerwanee ool Yumunee. Calcutta.
- ❖ Breslau (12 vols., 1824-1843)
Habicht, M., Fleischer, H. *Tausend und eine Nacht. Nach einer Handschrift aus Tunis. Arabisch* (Breslau: Ferdinand Hirt)
- ❖ Būlāq I (2 vols., 1835); II (4 vols, 1863)
al-‘Adawī, M.Q. *Alf Layla wa-Layla*. 4 vols. (Le Caire-Būlāq)
- ❖ Calcutta II (4 vols., 1839-1842)
Macnaghten, W.H., *Book of the 1001 Nights Commonly Known as the Arabian Nights Entertainments’ Now for the First Time Published Complete in the Original Arabic*, (Calcutta)
- ❖ Beirut (4 vols., 1880-1882) (II: 5 vols., 1888-90)
- ❖ Mahdi, M. (1984), *Kitāb Alf layla wa layla min uṣūlihi al-‘arabiyya al-ūlā*, (Leiden: Brill)

‘Filosofia’ dell’edizione

❖ edizioni ‘storiche’:

- Būlāq : AL-‘ADAWĪ, Muḥammad Qitta (ed.) (1863), *Alf Layla wa-Layla*, 4 vols. (Le Caire-Būlāq).
- Calcutta II : MACNAGHTEN, William Hay (ed.) (1839), *Book of the Thousand and One Nights Commonly Known as the ‘Arabian Nights Entertainments’ Now for the First Time Published Complete in the Original Arabic*, (Calcutta).

- ٣٤١ ثم سار ولم يزل سائرا ليالي واياما وهو يأكل من الاعشاب حتى وصل
- ٣٤٢ الى الجبل الذي يتوقد مثل النار فلما اتى اليه وسار فيه حتى وصل الى
- ٣٤٣ النهر الذي ينشف في كل يوم سبت فلما وصل الى ذلك النهر رآه نهرا
- ٣٤٤ عظيما وبجانبه مدينة عظيمة وهي مدينة اليهود التي رآها مكتوبة في
- ٣٤٥ اللوح فاقام هناك الى ان اتى يوم السبت ونشف النهر ثم مشى من النهر
- ٣٤٦ حتى وصل الى مدينة اليهود فلم ير فيها احدا فمشى فيها الى ان وصل
- ٣٤٧ الى باب بيت ففتحه ودخله فرأى اهله ساكتين لا بتكلمون ابدا فقال
- ٣٤٨ لهم اني رجل غريب جائع فقالوا له بالاشارة كل واشرب ولا تتكلم
- ٣٤٩ فقعد عندهم واكل وشرب ونام تلك الليلة فلما اصبح الصباح سلم عليه
- ٣٥٠ صاحب البيت فرحّب به وقال له من اين اتيت والى اين

- ١٥٩ جانشاه والمماليك الذين معه فانهم لم يزالوا تايهين^(٣٢) في البحر ولم
١٦٠ يزل الرواد دائرين يفتشون عنهم في البحر مدة عشرة ايام فما وجدوه
١٦١ فرجعوا الى الملك واعلموه بذلك ثم ان جانشاه والمماليك الذين معه

تأهين

- ١٥٩ جانشاه والمماليك الذين معه فانهم لم يزالوا **تأهين**^(٣١) في البحر ولم
- ١٦٠ يزل الرواد **دائرين** بفتشون عنهم في البحر مدة عشرة ايام فما وجدوه
- ١٦١ فرجعوا الى الملك واعلموه بذلك ثم ان جانشاه والمماليك الذين معه

ثم ان⁽¹⁰⁾ اخواتها

٤٦١

طاروا وراحوا الي اهلهم⁽¹¹⁾ واعلموهم⁽¹²⁾ بما جري للست

٤٦٢

٦٩٢ وبعد

٦٩٣ ذلك طارت اختها وذهب^(٨٩) الي اهلها واعلماهم^(٩٠) بما جرى للسيدة

ثم ان⁽¹⁰⁾ اخواتها

٤٦١

طاروا وراحوا⁽¹¹⁾ الي اهلهم⁽¹²⁾ واعلموهم⁽¹²⁾ بما جري للست

٤٦٢

٦٩٢ وبعد

٦٩٣ ذلك طارت اختها^(٨) وذهبا^(٨) الي اهلها واعلماهم^(٩٠) بما جرى للسيدة

وكانت تلك القلعة والجزيرة للقروود ثم ان القروود لما راوا الي المركب التي اتي⁽¹⁴⁾ افيها ١٣٨

جانشاه⁽¹⁵⁾ خسفوها بجانب البحر واتوا الي جانشاه وهو جالس في القلعة اهذا⁽¹⁶⁾ تحكيه ملكة الحيات⁽¹⁷⁾ الي ١٣٩

٢١١ وكانت تلك القلعة والجزيرة للقروود ثم ان

٢١٢ هؤلاء القروود لما رأوا المركب التي اتي فيها جانشاه خسفوها على

٢١٣ شاطئ البحر واتوا جانشاه وهو جالس في القلعة^(٣٨) ثم قالت ملكة

وكانت تلك القلعة والجزيرة للقروود ثم ان القروود لما راوا الي المركب التي اتي⁽¹⁴⁾ افيها ١٣٨

جانشاه⁽¹⁵⁾ خسفوها بجانب البحر واتوا الي جانشاه وهو جالس في القلعة اهذا⁽¹⁶⁾ تحكيه ملكة الحيات⁽¹⁷⁾ الي ١٣٩

٢١١ وكانت تلك القلعة والجزيرة للقروود ثم ان

٢١٢ هؤلاء القروود لما رأوا المركب التي اتي فيها جانشاه خسفوها على

٢١٣ شاطئ البحر اتوا جانشاه وهو جالس في القلعة^(٣٨) ثم قالت ملكة

- ١٥٣ وقاموا⁽¹²⁾ تلك القروود وقبلوا الارض وانصرفوا⁽¹³⁾ وانصرف⁽¹⁴⁾ كل واحد منها⁽¹⁵⁾ الي حال سبيله⁽¹⁶⁾ وقام جانشاه
- ١٥٤ طلع⁽¹⁷⁾ فوق التخت ونام ونامت⁽¹⁸⁾ حوله الثلاثة ممالك⁽¹⁹⁾ الي وقت⁽²⁰⁾ الصباح عبرت عليه الاربعة وزرا بتوع
- ١٥٥ القروود وعساكرهم حتي⁽²¹⁾ امتلا ذلك المكان وهم⁽²²⁾ صف بعد صف او تقدمت بينهم محاكمات⁽²³⁾ واتت

- ٢٣٦ ثم قام القروود وقبلوا الارض بين يديه وانصرف كل
- ٢٣٧ واحد منهم الي حال سبيلهم ونام جانشاه فوق التخت ونام الممالك
- ٢٣٨ حوله على الكراسي الي وقت الصباح ثم دخل عليه الاربعة وزراء
- ٢٣٩ الرؤساء على القروود وعساكرهم حتى امتلأ ذلك المكان وصاروا حوله

- ١٥٣ وقاموا⁽¹²⁾ تلك القروود وقبلوا الارض وانصرفوا⁽¹³⁾ وانصرف⁽¹⁴⁾ كل واحد منها⁽¹⁵⁾ الي حال سبيله⁽¹⁶⁾ وقام جانشاه
- ١٥٤ طلع⁽¹⁷⁾ فوق التخت ونام ونامت⁽¹⁸⁾ حوله الثلاثة ممالك⁽¹⁹⁾ الي وقت⁽²⁰⁾ الصباح عبرت عليه الاربعة وزراء^(بتوع)
- ١٥٥ القروود وعساكرهم حتي⁽²¹⁾ امتلا ذلك المكان وهم⁽²²⁾ صف بعد صف او تقدمت بينهم محاكمات⁽²³⁾ واتت

- ٢٣٦ ثم قام القروود وقبلوا الارض بين يديه وانصرف كل
- ٢٣٧ واحد منهم الي حال سبيلهم ونام جانشاه فوق التخت ونام الممالك
- ٢٣٨ حوله على الكراسي الي وقت الصباح ثم دخل عليه الاربعة وزراء
- ٢٣٩ الرؤساء^(٢٤) على القروود وعساكرهم حتي امتلأ ذلك المكان وصاروا حوله

- ١٤٣ الأرض قدامه و^(١) تكتفوا طوعا وبعد ساعة اقبلت جماعه منهم^(٢) ومعهم وحوش فدبحوها واتوا بها الي القلعة
- ١٤٤ وسلخوها^(٣) وقطعوا لحمها وشووها حتي طابت للاكل وخطوها في صواني من الذهب والفضة وخطوا السماط
- ١٤٥ و اشاروا الي جانشاه^(٤) وجماعته ان اينزلوا^(٥) وياكلوا من هذه المائدة^(٦) ثم ان جانشاه نزل من فوق التخت^(٧)
- ١٤٦ واكل واكلت معه القروود والممالك حتي اکتفوا امن الاكل^(٨) ثم^(٩) ان القروود^(١٠) شالوا السماط واتوا^(١١) بفاكهة
- ١٤٧ فاكلوا منها^(١٢) وحمدوا الله تعالي^(١٣) ثم ان جانشاه اشار الي اكابر^(١٤) القروود وقال لهم^(١٥) ما يكون خبركم^(١٦)
- ١٤٨ ولمن هذا المكان^(١٧) فقالوا له القروود اعلم ان هذا المكان كان السيدنا سليمان بن داود^(١٨) وكان ياتي اليه^(١٩)
- ١٤٩ كل سنة مرة يتفرج فيه ويروح من عندنا وادرك شهرزاد الصباح افسكتت عن الكلام المباح^(٢٠)

- ١٤٣ الأرض قدامه و تكتفوا طوعا وبعد ساعة اقبلت جماعة منهم^(١) ومعهم وحوش فدبحوها واتوا بها الي القلعة
- ١٤٤ وسلخوها^(٣) وقطعوا لحمها وشووها حتي طابت للاكل وخطوها في صواني من الذهب والفضة وخطوا السماط
- ١٤٥ و اشاروا الي جانشاه^(٤) وجماعته ان اينزلوا^(٥) وياكلوا من هذه المائدة^(٦) ثم ان جانشاه نزل من فوق التخت^(٧)
- ١٤٦ واكل واكلت معه القروود والممالك حتي اكتفوا امن الاكل^(٨) ثم^(٩) ان القروود^(١٠) شالوا السماط واتوا^(١١) بفاكهة
- ١٤٧ فاكلوا منها^(١٢) وحمدوا الله تعالي^(١٣) ثم ان جانشاه اشار الي اكابر^(١٤) القروود وقال لهم^(١٥) ما يكون خبركم^(١٦)
- ١٤٨ ولمن هذا المكان^(١٧) فقالوا له القروود اعلم ان هذا المكان كان السيدنا سليمان بن داود^(١٨) وكان ياتي اليه^(١٩)
- ١٤٩ كل سنة مرة يتفرج فيه ويروح من عندنا وادرك شهرزاد الصباح افسكتت عن الكلام المباح^(٢٠)

- ٢٢٧ اكابر القروود وقال لهم ما شانكم ولمن هذا المكان فقال له القروود
- ٢٢٨ بالاشارة اعلم ان هذا المكان كان لسيدنا سليمان بن داؤد عليهما
- ٢٢٩ السلام وكان يأتي اليه في كل سنة مرة يتفرج فيه ويروح من عندنا
- ٢٣٠ وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح

ثم ان اخت الست شمسة وهي الكبيرة⁽²⁵⁾

٤١٧

فيهن⁽²⁶⁾ اتت اليها بثوب من ثيابها⁽²⁷⁾ ولبستها اذلك الثوب⁽²⁸⁾ فقامت⁽²⁹⁾ الست شمسة ||| اهي واخواتها واتوا

٤١٨

٦٢٦ ثم ان اخت السيدة

٦٢٧ شمسة الكبيرة اعطتها ثوبا من ثيابها لا يمكنها الطيران به والبتها اياها

ثم ان اخت الست شمسة وهي الكبيرة⁽²⁵⁾

٤١٧

فيهن⁽²⁶⁾ اتت اليها بثوب من ثيابها⁽²⁷⁾ ولبستها اذلك الثوب⁽²⁸⁾ فقامت⁽²⁹⁾ الست شمسة ||| اهي واخواتها واتوا

٤١٨

٦٢٦ ثم ان اخت السيدة

٦٢٧ شمسة الكبيرة اعطتها ثوبا من ثيابها لا يمكنها الطيران به والبتها اياها

'Filosofia' dell'edizione

- ❖ edizioni 'storiche':
- ❖ MAHDI, Muhsin (ed.) (1984), *Kitāb alf layla wa-layla min uṣūlihi al-‘arabiyya al-ūlā*, (Leiden: Brill).
 - HADDAWY, Husain (trad.), Muhsin MAHDI (éd.) (1990), *The Arabian nights : based on the text of the fourteenth-century Syrian manuscript*, (London-New York: WW. Norton).

Traductions, trahisons ?

- ❖ *Les Mille et une nuit, contes arabes traduits en françois par M. Galland* (1704-1717), 12 vols. (Paris: impr. de la Vve Cl. Barbin)
- HAGÈGE, Claude (1980), ‘Traitement du sens et fidélité dans l’adaptation classique : sur le texte arabe des “*Mille et Une Nuits*” et la traduction de Galland’, *Arabica*, 27, 114-39.
- Larzul, Sylvette (1996), *Les Traductions françaises des Mille et Une Nuits. Étude des versions Galland, Trébutien et Mardrus ; précédé de “Traditions, traductions, trahisons”*, par Calude BREMOND, (Paris: L’Harmattan).

Elise Franssen, 27 novembre 2018 - elise.franssen@unive.it



Grazie!

elise.franssen@unive.it